



ABSTRACTS

Parallel session 1

[37] Kimberly Naber ([Utrecht University](#)), Rick De Graaff ([Utrecht University](#)) and Jan Ten Thije ([Utrecht University](#)). *Navigating Language Diversity: Promoting inclusivity through the development of a receptive multilingual language course* .

Abstract. In recent years, there has been increasing political attention for language policies within Dutch universities. The choice of language in participatory bodies (medezeggenschapsorganen) could discourage participation for students and employees who do not have sufficient proficiency in the selected language. A potential solution is adopting a policy of receptive multilingualism/lingua receptiva, where an interlocutor speaks their preferred language while understanding the language used by the other (Backus et al., 2013; Rehbein et al., 2012). In order to lower the language barrier for international students and staff, a course on Receptive Dutch for participation in university bodies (Groothoff et al., 2023) has been developed and optimized. This presentation will give an overview of the course design and further development of a multilingual, communicative, and receptive approach to language learning. By employing Educational Design Research (McKenney & Reeves, 2012), with data being gathered via classroom observations, Stimulated Recall Interviews and audio journaling, this study sets out to identify and apply didactic and pedagogical principles for receptive language learning and use. For example, which approaches can be used for introducing new vocabulary to highly educated learners from different linguistic and cultural backgrounds, along with a first evaluation of classroom activities that specifically focus on receptive skills. Furthermore, the development and outcomes of the pre- and post-tests to assess participants' receptive language skills will be discussed. Altogether, this will contribute to a knowledge base on receptive multilingual communication development.

[22] Joana Duarte ([University of Groningen](#)), Maaïke Pulles ([NHL Stenden University of Applied Sciences](#)) and Kitty Leuverink ([Marnix Academie](#)). *Prioriteiten in onderzoek op het gebied van inclusief meertalig onderwijs*.

Abstract. Door globalisering en migratie is meertaligheid zowel de realiteit als een doel van onderwijs geworden in Nederland en dat heeft consequenties voor de vormgeving van het (taal)onderwijs (Duarte et al., 2020). Om de onderwijspraktijken te verbeteren, waarin leerlingen hun vaardigheden in meerdere talen kunnen ontwikkelen, is meer onderzoek nodig dat zich richt op relevante vraagstukken uit die praktijk. Om deze onderzoeksprioriteiten op het gebied van onderwijs in meertalige contexten in kaart te brengen, heeft het Sprong-Meertalig-consortium een vragenlijstonderzoek gedaan onder 110 praktijkexperts uit het basisonderwijs, voortgezet onderwijs, mbo en lerarenopleiders. De resultaten van de vragenlijst, bestaande uit zowel open als gesloten vragen, geeft zicht op welke thema's in het onderwijsveld als meest urgent om meer kennis over te hebben, worden gezien. Uit de open vragen blijkt dat de meeste vraagstukken liggen op het gebied van het omgaan met meertalige groepen (pedagogisch), het omgaan met een diversiteit aan thuistalen bij het leren van de leerlingen (didactisch) en hoe te differentiëren in meertalige klassen. Uit de gesloten vragen kwam naar voren dat de meeste behoefte bestaat aan kennis over onderwijsmateriaal voor inclusief meertalig onderwijs en aan kennis over training en professionalisering van leerkrachten op dit gebied, met name gericht op duurzaam taalbeleid. Onze resultaten laten zien dat de experts uit de praktijk veel urgentie ervaren als het gaat om inclusief meertalig onderwijs. Wij zullen de implicaties voor zowel de lerarenopleidingen als het onderwijsveld bediscussiëren.

[38] Madison Steele (Utrecht University), Jan ten Thije (Utrecht University) and Rick de Graaff (Utrecht University). *Maintaining receptive multilingualism in participatory bodies: The role of the chairperson.*

Abstract. In recent years, there has been increasing political attention for language policies within Dutch universities. The choice of language in participatory bodies (medezeggenschapsorganen) could discourage participation for students and employees who do not have sufficient proficiency in the selected language. A potential solution is adopting a policy of receptive multilingualism/lingua receptiva, where an interlocutor speaks their preferred language while understanding the language used by the other (Backus et al., 2013; Rehbein et al., 2012). This presentation investigates how receptive language skills can contribute to effective communication in participatory bodies, based on recordings of 18 university council meetings between 2020 and 2023. A functional-pragmatic discourse analysis (Ehlich & Rehbein, 1986) was used to reconstruct the multilingual activities of a university council chairperson within the question/answer speech action pattern. The use of Dutch or English at different interventions in the pattern illustrates that the chairperson not only maintains the meeting structure but also manages cross-linguistic understanding. This dual function is particularly visible when the chairperson checks whether council members are satisfied with board members' answers to their questions. This checkpoint could be a valuable tool for receptive multilingual meetings. Specifically, it enables a bystander (Goffman, 1981) to verbalize a hearer's thought process when receiving input in a language that they understand receptively.

References:

- Backus, A., Gorter, D., Knapp, K., Schjerve-Rindler, R., Swanenberg, J., Thije, J.D. ten, & Vetter, E. (2013). Inclusive multilingualism: Concept, modes and implications. *European Journal for Applied Linguistics (EuJAL)*, 1(2), 179–215. <https://doi.org/10.1515/eujal-2013-0010>
- Ehlich, K., & Rehbein, J. (1986). *Muster und Institution: Untersuchungen zur schulischen Kommunikation*. Narr.
- Goffman, E. (1981). *Forms of talk*. University of Philadelphia.
- Rehbein, J., Thije, J. D. ten, & Verschik, A. (2012). *Lingua receptiva (LaRa)—remarks on the quintessence of receptive multilingualism*. *International Journal of Bilingualism*, 16(3), 248-264.

[27] Guusje Jol (Utrecht University), Tessa van Charldorp (Utrecht University), Hedwig te Molder (VU Amsterdam) and Nienke van Trommel (Netherlands Cancer Institute). *Taking the interactional turn: a scoping review of child participation in triadic medical encounters.*

Abstract. In recent years professionals in various institutional settings, including health related settings, attempt to include children in issues that concern them. This endeavor originates from various, interrelated factors, such as teaching children to conduct medical encounters independently, the prescription to do so by the International Convention on the Rights of the Child, and better health outcomes. Given these efforts, it is increasingly important to know how child participation is achieved, and what constitutes participation.

Previous studies have shown that – despite efforts and general support of the idea of child participation on the part of medical professionals – actually achieving child participation is difficult. Estimations of child contributions vary from 3-14%, but they vary in the way they quantify contributions (Cahill & Papageorgiou, 2007). Yet, many of the previous studies of child participation in medical encounters use methods that rely on observations or self-reports. Whilst the outcomes of previous studies are particularly relevant to understand participants' views in hindsight (Coyne, 2008), knowing how participation is actually achieved in ongoing interaction in the medical setting provides better understanding of, new perspectives on child participation, and sometimes corrections on previous insights (Stivers, 2001).

In this presentation we offer a scoping review of interaction analytical studies of child participation of triadic medical encounters. The review is based on a broad search including medical, sociological, psychological and linguistic search engines. We scope a range of interactional dilemmas, difficulties and solutions for participants in the medical triad, and, hence, provide medical professionals with some tools for their daily practice.

[15] Rena Zendedel (Utrecht University), Marije van Braak (Utrecht University), Barbara Schouten (University of Amsterdam) and Tessa van Charldorp (Utrecht University). *“Zo, vertel...”: Interactionele strategieën ter bevordering van patiëntparticipatie in tolk-gemedieerde huisartsconsulten.*

Abstract. Steeds meer deskundigen onderstrepen het belang van patiëntparticipatie in medische gespreksvoering. Dit is echter lastig als de patiënt door een taalbarrière minder goed mee kan doen in het gesprek. Als er in medische gesprekken een taalbarrière is tussen de zorgverlener en de patiënt, kan gebruik worden gemaakt van een tolk. In circa 60% van huisartsconsulten in Nederland waar sprake is van een taalbarrière wordt een zogenaamde informele/niet-professionele tolk ingezet, meestal een familielid van de patiënt. Eerder onderzoek heeft uitgewezen dat informele tolken patiëntparticipatie kunnen belemmeren door vragen van de zorgverlener direct te beantwoorden, vragen van de patiënt aan de zorgverlener niet te vertolken en meer van dergelijk communicatief gedrag vertonen die patiëntparticipatie in de weg zit (e.g. Zendedel, 2017). In deze studie kijken we hoe de zorgverlener in een getolkte medische interactie patiënten meer kan betrekken bij het gesprek: Welke interactionele strategieën gebruiken huisartsen om patiëntparticipatie in getolkte huisarts-patiëntgesprekken te bevorderen?

We gebruikten Conversatieanalyse om de openingen van 57 getolkte interacties beurt voor beurt te analyseren op handelingsniveau, beurtformulering en beurtwisseling. Na deze interactionele analyse toetsten we met een chi-kwadraat of de twee typen openingen die we zagen samenhangen met de interactionele ruimte die de patiënt nam. De analyse laat zien dat patiënten vaker reageren op de uitnodiging van de huisarts om aan het gesprek deel te nemen wanneer huisartsen ze op een directe manier aanspreken. Deze conclusie geeft belangrijk input voor bijvoorbeeld professionalisering van zorgverleners in gespreksvoering met behulp van tolken in het kader van patiëntparticipatie.

[46] Carola Strobl (University of Antwerp), Jim J.J. Ureel (University of Antwerp), Marilize Pretorius (University of Antwerp), Svenja Lammers (University of Hildesheim) and Katharina Isser (University of Innsbruck). *AI in higher education writing instruction: state-of-the-art.*

Abstract. In this panel, the results of the first phase of the ERASMUS+ project AI Write (AI tools for writing: Integration of advanced technology in academic writing within university curricula and student support structures, KA220-HED-13FD9C16) will be presented. This phase is dedicated to establishing the state-of-the-art in terms of tools currently used for writing support in higher education (HE) that rely on advanced language technologies, such as generative Artificial Intelligence (AI). The panel will consist of three parts. First, we will report on our literature review that includes (popular-) scientific publications, databases of international writing associations and policy documents of HE institutions. Writing tools and educational practices identified in the review will be benchmarked to identify strengths and limitations of the tools for specific writing and revising tasks, both in native (L1) and non-native (L2) speaker writing. Second, the results of an international survey investigating current practices in, and attitudes towards, the use of these technologies will be presented. The survey encompasses English language instruction in different HE settings, such as L2 general English, L2 English for specific purposes, English as a medium of instruction and mixed L1 and L2 English courses on discipline-specific academic writing, as well as in writing centres. The insights of the literature review and survey may reveal gaps and challenges in current writing instruction practices that AI tools can help address. This is the focus of the third part of the panel, which is more interactive in nature. We will highlight best practices and discuss those with the participants, identifying areas and tasks where the use of AI tools would be most beneficial. The presented state-of-the-art lays the foundation for developing resources to include AI tools in diverse writing settings in higher education, which is the final aim of the ERASMUS+ project.

[13] May Wu (Center for Language and Cognition (CLCG), University of Groningen), Rasmus Steinkrauss (Center for Language and Cognition (CLCG), University of Groningen) and Wander Lowie (Center for Language and Cognition (CLCG), University of Groningen). *Temporal fluency features and L2 speaking proficiency.*

Abstract. In L2 speaking research, a growing interest is the relationship between temporal fluency feature measures (i.e., speed, breakdown and repair measures) and learners' overall proficiency levels scored on rating scales/rubrics (e.g., TOEFL, Iwashita et al., 2008). Investigations regarding this topic have mainly approached it in one of two ways: (1) correlation investigations between fluency measures and proficiency scores (e.g., Ginther et al., 2010), and (2) group comparisons researching which temporal fluency measures could distinguish between proficiency levels (e.g., Tavakoli et al., 2020; Tavakoli et al., 2023). The current study continues exploring this topic by expanding the number of fluency measures and combining the two methods. Using a data set taken from a larger project investigating the reliability of commonly used automatic complexity, accuracy and fluency (CAF) measures in L2 English speaking (Wu et al., 2023), we first tested the relationships between 27 commonly used fluency measures and IELTS Speaking Test scores from 55 L1 Chinese learners (5.0 to 7.5, CEFR B1 to C1). In addition, a set of ANOVA tests were conducted to find out if the 27 fluency measures differ across proficiency band levels of 5.0, 5.5, 6.0 and 6.5 (band levels of 7.0 and 7.5 were excluded because of small sample sizes). The correlation tests showed significant results on 17 measures, and the ANOVA tests found similar outcomes as in Tavakoli et al. (2023).

[49] Nelleke Jansen (University of Groningen), Shuyao Li (University of Groningen), Hanneke Loerts (University of Groningen), Eleanor E. Harding (University Medical Centre Groningen, University of Groningen), Deniz Başkent (University Medical Centre Groningen, University of Groningen) and Wander Lowie (University of Groningen). *Prosodic focus marking in L2 English speech production: Investigating the role of musical abilities.*

Abstract. Studies on prosody in L2 speech production have shown L1 influence on the prosodic realisation of focus (van Maasticht et al., 2016; Takahashi et al., 2018). However, studies suggest musical abilities may relate to enhanced prosody perception (Jansen et al., 2023) and production (e.g., Gottfried, 2007). The present study investigates L2 English prosodic focus marking by L1 Dutch and L1 Mandarin Chinese speakers, and the potential role of musical abilities. In English and Dutch, focus is marked in intonation by a pitch accent on the focused word, in which Dutch has a flatter pitch range than English (Willems, 1982). Mandarin prosodic focus marking differs from English and Dutch due to the presence of lexical tone (Ip & Cutler, 2016). In this study, participants take part in a game where they instruct the experimenter to put cards with coloured items on the table. Trials differ in information status to elicit contrastive focus on the adjective or noun, for example Put the orange bagel and the YELLOW bagel in front of you (adjective focus) or Put the yellow mango and the yellow BAGEL in front of you (noun focus). Participants complete this task in their L1 and L2. They also complete a C-test as a measure of general English proficiency, and a music perception test. We are currently collecting data and will use Praat to measure prosodic cues in the target words. We expect to find L1 influence on L2 focus marking. In addition, we expect higher musical abilities to be related to decreased L1 transfer. Results will be discussed in light of cross-linguistic differences and implications for L2 acquisition.

References

- Gottfried, T. L. (2007). Music and language learning: Effect of musical training on learning L2 speech contrasts. In M. J. Munro & O.-S. Bohn (Eds.), *Language Experience in Second Language Speech Learning: In Honor of James Emil Flege* (pp. 221-237). Amsterdam: John Benjamins.
- Ip, M. H. K., & Cutler, A. (2016). Cross-language data on five types of prosodic focus. *Proc. Speech Prosody 2016*, 330-334. <https://doi.org/10.21437/SpeechProsody.2016-68>.
- Jansen, N., Harding, E. E., Loerts, H., Başkent, D., & Lowie, W. (2023). The relation between musical abilities and speech prosody perception: A meta-analysis. *Journal of Phonetics*, 101, 101278. <https://doi.org/10.1016/j.wocn.2023.101278>.

[61] Shuyao Li (CLCG, University of Groningen) and Nelleke Jansen (CLCG, University of Groningen). *L2 English Rhythm Production by Dutch and Chinese English Learners: Does musical ability play a role?*

Abstract. L2 speech rhythm production is affected by factors such as L2 proficiency and L1 influence (e.g., Li & Post, 2014). In addition, higher musical abilities may also relate to enhanced speech rhythm perception (e.g., Magne et al., 2016) and production (e.g., Jekiel, 2022). The aim of this empirical study is to investigate the L2 English speech rhythm production of L2 learners with typologically different first languages: Dutch and Mandarin Chinese. In Mandarin Chinese, the interval within two syllables is assumed to be isochronous (“syllable-timed”, Pike, 1946), while in English and Dutch, the interval between two stressed syllables is assumed to be isochronous (“stress-timed”, Pike, 1946). More recent research proposes that these differences in rhythmic variability form a continuum and can be captured by rhythm metrics (Grabe & Low, 2002; Mok & Dellwo, 2008). In the current study, we record bilingual participants’ reading of the story “The North Wind and The Sun” in their L1 (Dutch or Mandarin Chinese) and L2, as well as L1 English speakers’ reading of the English version. Praat will be used to measure the participants’ speech rhythm metrics. Both raw (V%, Varco-V and Varco-C) and normalized (nPVI-V) rhythm metrics will be calculated using vocalic and consonantal durations. Measurements in L2 English are compared to values in L1 English and the L2 learner’s L1s. Participants also complete a music perception test and a C-test as a measure of English proficiency. Data collection is currently in progress, and we expect that, first, the L1 speech rhythm will be transferred to L2 speech rhythm by L2 learners; second, higher L2 proficiency and higher musical rhythm perception abilities to be related to decreased L1 influence on L2 speech rhythm.

Parallel session 2

[53] Karijn Helsloot (stichting Taal naar Keuze), Mara Kyrou (stichting Taal naar Keuze), Marta Prats (stichting Taal naar Keuze) and Claudia Pinto (stichting Taal naar Keuze). *European Language Education Policies: Home Language Teaching (HLT) in Formal Education.*

Abstract. The project delves into a transnational initiative designed to address challenges and advance the integration of Home Language Teaching (HLT) in formal education across diverse linguistic communities within the European Union. Particularly, focus is directed towards lower secondary school pupils with refugee, immigrant, and minority backgrounds. The initiative is anchored in the collaborative efforts of the ongoing EU project 'Your Language Counts,' spanning academic and educational institutions based in Finland, Germany, Greece, the Netherlands and Sweden. The analysis evaluates the effectiveness of current policies and proposes recommendations to seamlessly integrate HLT into expansive language planning and policy frameworks. Additionally, a comparative analysis draws insights from successful case studies, notably those conducted by the Foundation Taal naar Keuze in the Netherlands. The results demonstrate the strengths and weaknesses of existing language education policies across 12 EU countries, offering insights into the hurdles and opportunities tied to HLT implementation. The project actively involves educators, parents and community leaders along with the participation of stakeholders and policymakers to enhance the development of culturally responsive education systems in Europe that foster both social inclusion and academic success for students with diverse linguistic backgrounds.

[47] Eveline Wouters (Hogeschool Utrecht), Marian van Popta (Hogeschool Utrecht), Suzanne Dekker (Hogeschool Utrecht) and Jantien Smit (Hogeschool Utrecht). *Reading education in multilingual classrooms: A literature review.*

Abstract. Reading proficiency is an urgent topic in education, since PISA-results show a decline (OECD, 2023). The challenge to improve reading results is even bigger if pupils' home language is different from Dutch, which is the case for the increasing number of pupils with a migrant background in Dutch education (Centraal Bureau voor de Statistiek, 2022). How can multilingual students' needs in reading education be adequately met? At the request of Stichting Lezen, we conducted a literature study to gain insight into available knowledge that can help educational professionals support multilingual students' reading development. One of the main findings concerns the urgency to tap into pupils' prior knowledge in reading education, including knowledge encoded in other languages than the language of schooling (Cenoz & Gorter, 2021; Cummins et al., 2006; García & Wei, 2014). All prior knowledge connected to lexical labels in other languages, fosters the reading proficiency in the language of schooling (Melby-Lervåg & Lervåg, 2011; Bruggink et al., 2022, Hoogeveen & Bonset, 2018; Bosma et al., 2022). An helpful educational practice is the functional use of books and texts concerning intercultural, meaningful themes (Van Koeven & Smits, 2020; Schrijfgroep LPTN, 2017; Trioen & Castelyn, 2018; Merchie et al., 2019; Bootsma & Naaijken, 2023, Van Moort, Helder & Van den Broek, 2022). Even more helpful is pedagogical translanguaging (Cenoz & Gorter, 2020). We will discuss the implications of these and other findings of our literature study for the practice of reading education in multilingual classrooms in the Netherlands.

[51] Karijn Helsloot (Stichting Taal naar Keuze), Claudia Pinto (Stichting Taal naar Keuze), Mara Kyrou (Stichting Taal naar Keuze) and Marta Prats (Stichting Taal naar Keuze). *A new model of modern language education in secondary schools.*

Abstract. The innovative model of modern (foreign) language education implemented from 2019 onwards by the Foundation Taal naar Keuze (www.taalnaarkeuze.nl), will be presented and discussed. Departing from the traditional paradigm of one school, one teacher, one classroom, the foundation's approach involves independent as well as school-affiliated language teachers, supported by an online learning environment. In this way, students in regular secondary schools throughout the Netherlands are given the opportunity to choose the languages they want to learn. So far, the languages Arabic, Chinese, Spanish, Russian and Turkish, are offered to home language speakers in upper school years, but there is an increasing demand deriving from schools for more languages in lower secondary classes.

We will be happy to share with you the results of the ongoing two-year project supported by the Samenwerkingsverband Voortgezet Onderwijs Amsterdam-Diemen, involving all upper-secondary classes of three different schools in Amsterdam.

[21] Frans Hiddink (NHL Stenden) and Myrte Gosen (Rijksuniversiteit Groningen). *Kleuters' begrip van de geletterde wereld, gedemonstreerd in spel.*

Abstract. Hoewel ontluikend schrijfgedrag één van de eerste indicaties vormt voor ontluikende geletterdheidsontwikkeling, is hier relatief weinig aandacht voor in de kleuterklas. Als jonge kinderen al krabbelen of schrijven, vindt dat vooral plaats binnen losse, leerkrachtgestuurde en contextloze activiteiten, zoals het schrijven van losse letters (Van Oers, 2007), terwijl er voldoende aanwijzingen zijn van het belang om het ontluikend schrijfgedrag functioneel te stimuleren door het in spel in te bedden (Bingham et al., 2018; Quinn et al., 2022).

Binnen het meerjarige, praktijkgerichte onderzoeksproject 'Jong geletterd, oud gedaan' zijn kleuters van verschillende basisscholen gestimuleerd schrijfactiviteiten in hun spel te integreren. Van deze spelsituaties zijn video-opnames gemaakt. Centraal in het onderzoek staan de interacties die plaatsvinden tijdens het spel. Dit onderzoek gaat daarmee verder dan het onderzoeken van de schrijfproducten als uitkomst van spel (zoals o.a. gedaan door Friedrich & Stagg Peterson, 2023).

Door relevante fragmenten middels conversatieanalyse (Ten Have, 2007) te analyseren is inzicht verkregen in de kennis die kinderen in de kleuterleeftijd hebben over schrijven en hoe ze deze inzetten in hun spelactiviteiten. In deze bijdrage brengen we nader in kaart welk begrip jonge kinderen van de geletterde wereld demonstreren, iets wat reeds beschreven is als 'knowing in doing' (Roskos & Christie, 2002). We zullen bespreken dat kinderen in spel niet alleen kennis laten zien van de schriftregels, maar ook tonen te begrijpen hoe schrift in de dagelijkse wereld gebruikt wordt. Besproken zal worden hoe en dat ze hiermee ook kennis laten zien van schriftelijke genres.

[14] Shauny Seynhaeve (Universiteit Gent). *De patronen van leerkracht-leerlinginteractie in klassen met anderstalige nieuwkomers.*

Abstract. Klasinteractie wordt traditioneel beschouwd als een belangrijk aspect van leren: het zou bevorderend werken voor de verwerving van vreemde talen (Tsui, 1985) én algemene vakinhoud (Lo & Macaro, 2012). Daarom heeft klasinteractie heel wat potentieel in specifieke contexten, zoals die van anderstalige nieuwkomers. Eerder onderwijsonderzoek toonde namelijk aan dat anderstalige nieuwkomers minder kans hebben op onderwijssucces (Lüdemann & Schwerdt, 2013). Daarbij wijzen diverse studies een gebrekkige beheersing van de instructietaal aan als verklaring voor deze ongelijkheden (OECD, 2018; Vanblaere, 2012). Hoewel interactie in de klas kan dienen als ondersteunend instrument voor het leerproces van deze kwetsbare leerlingen, is er weinig bekend over de interactiepraktijken waarmee anderstalige nieuwkomers in het secundair onderwijs te maken krijgen.

Deze studie onderzoekt de patronen van leerkracht-leerlinginteractie in lessen in het secundair onderwijs met anderstalige nieuwkomers. Op drie Vlaamse scholen werden negen leraren geobserveerd gedurende 38 lessen, waarbij telkens anderstalige nieuwkomers in de klas zaten. De leerling-leerkrachtinteracties in deze lessen werden verbatim getranscribeerd in ELAN, waarna deze werden geanalyseerd volgens vier parameters gebaseerd op An et al. (2021): (1) tijdspercentage van leraren- en leerlingenbeurten, (2) beurtafwisselingen tussen leraar en leerlingen, (3) frequentie van Initiatie-Respons-Feedback-reeksen, en (4) duur en frequentie van lerarenmonologen. Uit de voorlopige resultaten blijkt dat de klasinteractie in hoge mate door de leraar werd gedomineerd. Bovendien waren er weinig mogelijkheden voor anderstalige nieuwkomers om deel te nemen aan deze interacties.

Samengevat toont deze studie aan dat lessen met anderstalige nieuwkomers beperkte leerkracht-leerlinginteractie vertonen, wat het taalleerproces van deze leerlingen weinig kan bevorderen.

[11] Johanna van Balen (NHL Stenden Hogeschool, University of Applied Sciences and University of Groningen), Myrte Gosen (Rijksuniversiteit Groningen), Siebrich de Vries (University of Groningen and NHL Stenden Hogeschool, University of Applied Sciences) and Tom Koole (University of Groningen). *Ruimte maken voor subjectificatie tijdens de les Nederlands: een conversatieanalytisch perspectief.*

Abstract. Tijdens deze presentatie wordt gekeken naar klasseninteractie waarin leraren binnen het voortgezet onderwijs aandacht besteden aan het doeldomein van de subjectificatie, ook wel persoonsvorming genoemd (e.g. Biesta, 2009; Biesta, 2012; Biesta 2018). Subjectificatie gaat om emancipatie en vrijheid van de leerling als subject en de verantwoordelijkheid die dit met zich meebrengt (Biesta, 2015, p. 20). Hoe er binnen klasseninteractie interactionele ruimte kan worden gemaakt voor subjectificatie is niet eerder onderzocht. Deze studie sluit aan bij de traditie van onderzoek naar onderwijsinteractie, waarbinnen gekeken wordt naar manieren om leerlingen uitgebreider aan het woord te laten komen in de les (bijvoorbeeld Willemsen et al., 2019; Gosen et al., 2009).

Methode:

Door middel van het toepassen van de onderzoeksmethode van de conversatieanalyse (Ten Have, 2007) wordt zichtbaar gemaakt wat er interactioneel gebeurt wanneer leraren mening-zoekende- en ervaringsvragen stellen aan leerlingen. Daarnaast wordt gekeken naar hoe leerlingen leerling initiatieven doen binnen klassengesprekken en hoe hierop gereageerd wordt door medeleerlingen.

Resultaten/conclusie

De uitkomsten van deze studie leveren inzichten op in de organisatie van klassengesprekken waarin leerlingen worden uitgenodigd om hun eigen stem te laten horen. Deze uitkomsten geven leraren interactionele aanknopingspunten om gericht ruimte te maken voor subjectificatie binnen de lessen.

Biesta, G. (2009). Good education in an age of measurement: on the need to reconnect with the question of purpose in education. *Journal Educational Assessment, Evaluation and Accountability*, 21(1), 33-46.

Biesta, G. (2012). *Goed onderwijs en de cultuur van het meten [Good education and the culture of measuring]*. Den Haag: Boom | Lemma.

Biesta, G. (2015). *Het prachtige risico van onderwijs [The Beautiful Risk of Education]*.

Phronese.

Biesta, G. (2018). *Tijd voor pedagogiek [Time for pedagogy]*. Utrecht: Universiteit voor Humanistiek,

Net aan Zet.

Gosen, M. N., Berenst, J., De Glopper, K. (2009). "Participeren tijdens het voorlezen van prentenboeken in de kleuterklas: een pilot study *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen* 81 (1): 53-63.

Ten Have, P. (2007). *Doing conversation analysis*. London: SAGE Publications Ltd.

Willemsen, A. Gosen, M.N., Van Braak, M., Koole, T., De Glopper, K. (2019). "Teachers' Pass-On Practices in Whole-

Class discussions: How Teachers Return the Floor to their Students." *Classroom Discourse*, 1-19.

Mari Alger ([Ghent University](#)) and June Eyckmans ([Ghent University](#)). *The impact of podcast creation on EFL students' language learning emotions*.

Abstract. This study focuses on an out-of-class podcast project undertaken by second-year Bachelors students enrolled on an English as a Foreign Language (EFL) vocabulary course in Belgium. The aim of the project was to provide students with the opportunity to use English more frequently and authentically while creating something tangible together through interaction. Research is beginning to emerge demonstrating the advantages of engaging students in collaborative podcast production, such as an improvement in spoken performance and a reduction in foreign language anxiety. This study contributes to the current wave of applied linguistics research which aims to explore learners' foreign language learning experiences through the coexistence of multiple emotions. We present data from 38 students who were tasked with creating a podcast in small groups. The first set of data comprised students' perceptions of making a podcast at two time intervals to examine emotions 1) in anticipation of the project and 2) upon completion. The second set – an online survey – contained Likert-scale items from validated foreign language anxiety and enjoyment instruments as well as open-answer questions to gain insights on the wider-ranging emotions students experienced during 1) their formal language learning education and 2) the podcast project. The thematic analysis guided by the control-value theory of achievement emotion identifies which particular aspects of the podcast project invoked emotions in students to better understand what worked, in what situations, and why. Furthermore, the approach of comparing two time periods and two conditions helped us to demonstrate how emotions evolve across time and context, thus informing pedagogical implications especially with regards to teaching a language-focused podcast project. In response to the need for increased researcher reflexivity and interdisciplinary orientation in qualitative research, the methodological challenges we encountered while investigating something as interpretative and multidimensional as emotions are also deliberated.

[55] Penny Heisterkamp (University of Groningen), Anja Schüppert (University of Groningen), Veerle Baaijen (Rijksuniversiteit Groningen) and Marije Michel (Groningen University). *Language and content learning in advanced EMI contexts: A research synthesis.*

Abstract. In the last years, the potential effects of English as medium of instruction (EMI) on student learning have received considerable attention in the Netherlands. As existing EMI reviews (e.g., Macaro et al., 2018; Van den Doel et al., 2021) have analysed studies from the Netherlands together with studies from countries where English and EMI play a considerably different role (e.g., China), their outcomes might not be transferable to the Dutch context. This research synthesis aims to map existing research on students' English skills and content learning systematically in Dutch EMI contexts and in countries with a similar EMI environment.

Based on data on English proficiency (e.g., EF EPI, 2022), presence of EMI programmes (Maiworm & Wächter, 2014; British Council & StudyPortals, 2021) and number of students (Eurostat, n.d.), we selected eight countries which were similar to the Netherlands with regard to citizens' average English skills and the role of EMI in tertiary education. Next, we used search queries in seven databases to find relevant papers, book chapters and dissertations published between 2009 and 2023. After removing duplicates and abstract screening, we mapped the information provided about participant populations, investigated language skills, types of research instruments for and analyses of students' language skills and content learning, use of control conditions and outcomes for language and content learning for the roughly 55 selected papers.

The results provide a clearer image of the effects of EMI on student learning in countries with relatively advanced English proficiency levels and a relatively strong EMI presence.

[20] Floor van den Berg (University of Groningen), Saskia Nijmeijer (University Medical Center Groningen, University of Groningen), Jelle Brouwer (University of Groningen), Hanneke Loerts (University of Groningen), Remco Knooihuizen (Rijksuniversiteit Groningen), Marie-José van Tol (University Medical Center Groningen, University of Groningen) and Merel Keijzer (University of Groningen). *Investigating language learning to stimulate cognitive functioning in older adults with varying levels of cognitive decline.*

Abstract. It is pivotal to investigate ways of promoting cognitive resilience in older adults, considering that advancing age and cognitive decline increase the risk of future diagnosis with dementia. Later-life language learning has been proposed as a cognitive training to stimulate cognitive functioning in older adults at risk of cognitive impairment. Our intervention study investigated the cognitive effects of a three-month online English course in functionally monolingual Dutch older adults with varying levels of cognitive decline: older adults without cognitive complaints (NC, n = 15), with subjective cognitive decline (SCD, n = 13), and with subjective cognitive decline and suspected cognitive impairment (SCD+, n = 13). We administered a neuropsychological test battery that examined a range of cognitive functions including global cognition, episodic memory, and cognitive flexibility, before and immediately after the intervention, and several months after the intervention ended. Our results demonstrated that the NC and SCD+ groups improved their episodic memory performance to a similar extent. In addition, the SCD+ group improved their global cognition and approximated the NC groups' performance at post-test. Lastly, the SCD+ group improved more than the SCD group on two measures of cognitive flexibility. Crucially, these improvements were maintained after several months of not engaging with language learning. Taken together, this suggests that a complex learning activity such as language learning could be effective in enhancing global cognition, episodic memory, and cognitive flexibility in older adults in whom cognitive functioning is more compromised, and thereby shows the potential to be deployed as a healthy cognitive aging tool.

[28] Vanessa De Wilde (Ghent University) and Orphée De Clercq (Ghent University). *Exploring challenges and opportunities of automated essay scoring in beginner L2 English writers.*

Abstract. Assessing students' writing can be a challenging activity. To make writing assessment more feasible, researchers have investigated the possibilities of automated essay scoring. Most studies that have looked into this focused either on L1 writing or intermediate to advanced L2 writing (e.g. Ranalli & Hegelheimer, 2022; Shin & Gierl, 2021). In this presentation we will report on a study in which we have investigated the possibilities of using automated essay scoring with low proficiency L2 English writers in Flanders. We used a dataset which comprised writing samples from 3166 young L2 English learners who did a picture-based narrative writing task and received a score assigned by humans.

For automated scoring we experimented with two machine learning methods. A more traditional feature-based approach for which the dataset was first linguistically preprocessed using various NLP-tools (Kyle et al., 2018; Kyle et al., 2021). The second approach employed deep learning by fine-tuning large language models. For the latter we experimented with both Dutch (RobBERT), English (RoBERTa) and multilingual (XLM-RoBERTa) models. Because we were particularly interested in the influence of spelling errors, we also created a spell-checked version of our dataset.

For both approaches models trained on the uncorrected samples yield the best results and especially the deep learning approach, with a quadratic weighted kappa above .70, leads to a satisfying performance (Williamson et al, 2012). We also observed that the Dutch language model is superior, which might be linked to the low English proficiency of the young L1 Dutch writers in our sample.

References

Kyle, K., Crossley, S. A., & Berger, C. (2018). The tool for the analysis of lexical sophistication (TAALES): Version 2.0. *Behavior Research Methods* 50(3), pp. 1030-1046. <https://doi.org/10.3758/s13428-017-0924-4>

Kyle, K., Crossley, S. A., & Jarvis, S. (2021). Assessing the validity of lexical diversity using direct judgements. *Language Assessment Quarterly* 18(2), pp. 154-170. <https://doi.org/10.1080/15434303.2020.1844205>

Ranalli, J., & Hegelheimer, V. (2022). Introduction to the special issue on automated writing evaluation. *Language Learning & Technology*, 26(2), 1–4. <http://doi.org/10125/73473>

Shin, J., & Gierl, M. J. (2021). More efficient processes for creating automated essay scoring frameworks: A demonstration of two algorithms. *Language Testing*, 38(2), 247–272. <https://doi.org/10.1177/0265532220937830>

Williamson, D., Xi, X., & Breyer, F. J. (2012). A framework for the evaluation and use of automated scoring. *Educational Measurement: Issues and Practice*, 31(1), 2–13.

[36] Jolien Mathysen (KU Leuven), Vincent Vandeghinste (KU Leuven), Serge Verlinde (Instituut voor Levende Talen (ILT)) and Elke Peters (KU Leuven). *Een Corpusgebaseerde Woordenschatlijst Gesproken Academisch Belgisch-Nederlands*.

Abstract. Onderzoek voor het Engels heeft aangetoond dat luisterbegrip toeneemt naarmate er meer woorden in een tekst gekend zijn (Durbahn et al., 2020; van Zeeland & Schmitt, 2013). Meer bepaald moeten studenten 7000-9000 woordfamilies kennen om 98% van de woorden in een Engelse gesproken academische tekst te begrijpen, oftewel gedetailleerd inzicht in zo'n tekst te krijgen (Dang, 2022b; Dang & Webb, 2014). Ondanks het belang van academische woordenschat (voor het begrip van hoorcolleges) hebben studies ook uitgewezen dat gesproken academisch Nederlands een struikelblok vormt voor studenten in het Vlaams hoger onderwijs (Deygers, 2017; Deygers et al., 2017; Deygers et al., 2019).

Bestaande (Engelse) gesproken academische woordenschatlijsten hebben reeds hun nut bewezen voor het ontwikkelen van leermateriaal en het bepalen van de lexicale eisen van hoorcolleges (Dang, 2022a; 2022b; Dang et al., 2017). Tot nog toe was er echter nog geen corpusgebaseerde woordenschatlijst gesproken academisch (Belgisch-)Nederlands voorhanden.

De huidige studie is gericht op de ontwikkeling van een dergelijke woordenschatlijst aan de hand van het SABeD-corpus. Dit corpus bestaat uit ongeveer 200 hoorcolleges van Vlaamse universiteiten en werd opgebouwd door automatische transcripties manueel te corrigeren (Van Dyck et al. 2021). De lemma-gebaseerde lijst maakt gebruik van de parameters frequentie en spreiding (Dang et al., 2017; Szudarski, 2017). Hij wordt bekomen via de vergelijking van onze ruwe frequentielijst met een Nederlandse algemene woordenschatlijst (Tiberius & Schoonheim, 2013) en het gebruik van tools van het Instituut voor Levende Talen. Deze presentatie zal focussen op de opbouw van het corpus, de lijst, en enkele pedagogische implicaties.

Parallel session 3

[19] Laura Nap (NHL Stenden University of Applied Sciences), Frans Hiddink (NHL Stenden University of Applied Sciences), Suzanne Dekker (Fryske Akademy) and Joana Duarte (NHL Stenden University of Applied Sciences). *'Ik zou graag Papiaments willen leren': Hoe leerkrachten waardering uiten naar meertalige leerlingen*.

Abstract. In het onderwijs is sprake van een toenemende diversiteit, ook in de talige achtergrond van leerlingen (Vertovec, 2007). Hoewel bekend is dat leerkrachten over het algemeen positief zijn over meertaligheid in de brede zin van het woord, heerst nog vaak het idee dat de thuistalen van leerlingen een obstakel zijn voor het leren van de schooltaal (Pulinx et al., 2017). Aangezien de houding van leerkrachten ten opzichte van meertaligheid en meertalige leerlingen de betrokkenheid en prestaties op school van leerlingen kan beïnvloeden (Abacioglu et al., 2023), is het belangrijk om meer inzicht te krijgen in hoe deze houding tot uiting komt in de klas. Daarom hebben we waarderingen van leerkrachten omtrent meertaligheid in klassikale gesprekken geanalyseerd door gebruik te maken van video-opnames in meertalige basisschoolklassen. Deze video-opnames komen uit het project Meer Kansen Met Meertaligheid (3M) en zijn geanalyseerd middels conversatieanalyse en qualitative content analysis. Aan de hand van deze analyses geven we antwoord op de onderzoeksvragen:

1) Hoe komen waarderingen van leerkrachten naar meertalige leerlingen in klassikale interactie tot stand?

2) Welke inhoud hebben de waarderingen van leerkrachten naar meertalige leerlingen in klassikale interactie?

De eerste analyses demonstreren dat zowel de inhoud als de positie van de waardering in de interactie invloed heeft op de functie van de waardering in het gesprek en op de mogelijkheden van leerlingen om actief deel te nemen aan dit gesprek. We zullen bespreken hoe deze inzichten zich verhouden tot het belang van positieve attitudes van leerkrachten ten aanzien van meertaligheid en meertalige leerlingen.

[33] Chloé Lybaert (Ghent University), Shauny Seynhaeve (Ghent University) and Lara Delahaye (Ghent University). *Adult L2 learners' attitudes towards the acquisition of sociolinguistic variation in Flanders: a Q-study.*

Abstract. The acquisition of sociolinguistic variation has gained increasing recognition as a crucial aspect for second language (L2) learners. At the same time, it is well-documented that non-standard variation poses significant challenges, particularly for late-starting learners, who do not encounter the target language until adulthood (Ender 2017).

This study sheds light on late-starting learners' viewpoints towards sociolinguistic variation in Flanders. As in many countries, Flanders strongly encourages newcomers to learn the language, on the assumption that certified competence will enhance integration. However, formal education mainly focusses on Standard Dutch, which is rarely spoken. Instead, L1 speakers typically speak 'Tussentaal', an umbrella term for the continuum of colloquial Dutch situated between Standard Dutch and the dialects.

To make L2 learners' attitudes explicit regarding several topics related to their experiences with sociolinguistic variation in Flanders, we used Q methodology (Watts & Stenner 2012), a method based on a set of statements which have to be ranked on a grid. 29 participants had to rank 42 carefully selected statements which formed a response to the question "What are your experiences with sociolinguistic variation in Dutch, in and outside the L2 classroom?". Via PQMethod software (Schmolck 2014) participants with similar opinions were grouped together, to gain insight into the distinguishing elements that constitute one viewpoint or the other.

During our talk, we will reveal these viewpoints, encompassing aspects such as participants' educational aims, preferred pedagogical resources and methodologies, language use in the classroom, and the opportunities for speaking and learning (non-)Standard Dutch outside the classroom.

[32] Cynthia Groff (Kohnstamm Instituut) and Martine van der Pluijm (Hoogeschool Rotterdam). *Shifts in perspectives: Navigating multilingualism for and with parents of young children in the Dutch context.*

Abstract. Parental involvement is crucial in children's early language and literacy development. For multilingual families, the goal of learning Dutch is sometimes seen as conflicting with the priority of maintaining the home language. Through an analysis of (group)interviews with parents from diverse backgrounds and professionals who work with them, we explored experiences and discourses around multilingualism and language acquisition. Differing approaches to multilingualism are analyzed in light of language ideologies and orientations. We consider, for example, to what extent parents and professionals see language diversity as a problem rather than a resource (Ruiz, 1984) in this immigrant-receiving context in which deficit discourses are prevalent (Groff, 2023; van der Weerd, 2023).

In the interviews, we see both monolingual and multilingual ideologies, coupled with problem and resource orientations to language diversity. Different views on language acquisition lead to differing approaches to the valuing of the home language versus Dutch. Besides a pragmatic focus on educational achievement through Dutch, we note some awareness of the importance of the home language and of opportunities to build on all linguistic resources not only for the foundations of language learning in general but also for the socio-emotional needs of children and their parents (Cummins, 2003, 2019; García et al., 2017).

Building on these findings, we consider the intersecting influence of (new) knowledge, skills, and attitudes in the process of change, and how this can be applied to improved practice in supporting multilingual families in the Netherlands.

[8] Sven Schaepkens (Erasmus Universitair Medisch Centrum), Marije van Braak (Universiteit Utrecht), Anne de la Croix (Amsterdam UMC, locatie VUmc), Mario Veen (Hogeschool Utrecht) and Lenneke Heeren (Studio of Things). *'Een boek zonder antwoorden' - Over de vertaling van hele precieze taalkundige onderzoeksresultaten naar bruikbaar onderwijsmateriaal voor de onderwijspraktijk.*

Abstract. Er vindt veel taalkundig onderzoek plaats naar het onderwijs van (toekomstige) zorgprofessionals. Dit onderzoek levert rijke inzichten op voor de taalkunde, de onderwijspraktijk en onderwijskundige theorie. Taalkundige onderzoeksresultaten kunnen ingezet worden in trainingen, bijvoorbeeld aan de hand van de Conversation Analytic Role-play Method van Elizabeth Stokoe. Maar het is niet altijd makkelijk de bevindingen zó te presenteren dat artsen, andere zorgprofessionals, en onderwijskundigen ze begrijpen en (zelf) kunnen vertalen naar praktische toepassingen voor het onderwijs.

Op basis van onze taalkundige onderzoeken naar reflectiegesprekken in het onderwijs voor huisartsen-in-opleiding, hebben wij samengewerkt met een grafisch ontwerper om een praktijkboek te ontwikkelen voor docenten, studenten en praktijkopleiders. Ons boek, Een boek zonder antwoorden, over reflectiegesprekken (2023), bestaat uit een introductie en vijftien grafisch vormgegeven thema's met ondersteunende vragen over het stimuleren van reflectiegesprekken in het gezondheidsonderwijs.

Met behulp van dit boek en onze presentatie willen wij het gesprek over implementatie, wetenschapscommunicatie en de vertaling van taalkundig onderzoek richting de praktijk een verdere impuls geven. In onze voordracht werpen we licht op het ontwerpproces van het praktijkboek. We bespreken onze achterliggende overwegingen bij de visuele en pedagogische uitgangspunten, en de relatie die deze hebben tot de onderzoeksresultaten en het gebruik in de onderwijspraktijk.

* Twee voorbeelden uit ons praktijkboek: [blauw = student / rood = docent]

Thema 1, emoties

Thema 5, deelname

[12] Babs Gezelle Meerburg (NHL Stenden University, Leeuwarden/the Netherlands). *Talenbelowiet lesgeven, aan de slag met talige diversiteit in het onderwijs.*

Abstract. Abstract:

Het verzorgen van effectief en relevant meertalig onderwijs is al sinds jaren een actueel topic binnen het primair- en voortgezet onderwijs, toch blijkt dat er onder veel leraren sprake is van handelingsverlegenheid. Deze presentatie gaat over hoe je als leraar les kunt geven in een autochtone minderheidstaal als Fries, Nedersaksisch, Limburgs, Papiaments en biedt antwoorden op vragen als: welke vakdidactische keuzes zijn er zoal door de docent te maken? Hoe betrek je de niet-sprekers van de minderheidstaal bij de les? Welke vorm van toetsing past het beste? Het beantwoorden van deze vragen draagt bij aan de ontwikkeling van een talenbewuste houding van de leraar. Tevens wordt stand van zaken rond autochtone minderheidstalen als modern en inspirerend schoolvak besproken.

Bronnen:

Beuning, C. van, & Polišká, D. (2019). Meertaligheid in het voortgezet onderwijs; Een inventarisatiestudie naar opvattingen en praktijken van talendocenten. *Levende Talen Tijdschrift*, 20(4), 25–36. Geraadpleegd van <https://lt-tijdschriften.nl/ojs/index.php/ltt/article/view/2032>

Duarte, J. e.a. (2022) (red. Waaronder Babs Gezelle Meerburg). *Talenbewust lesgeven, aan de slag met talige diversiteit in het onderwijs.* Coutinho.

Duarte, J. (2022), Meertaligheid als cruciaal identiteitskenmerk: Een driehoeksperspectief voor het onderwijs. *Levende Talen Magazine*, 109(3), 14–19. Geraadpleegd van <https://lt-tijdschriften.nl/ojs/index.php/ltm/article/view/2243>

[25] Sofie van der Meij (University of Groningen), Jana Declercq (University of Antwerp), Myrte Gosen (University of Groningen) and Mike Huiskes (University of Groningen). *Wat verstaan leerkrachten onder mondelinge taalvaardigheid? Een interviewstudie op basisscholen in Nederland.*

Abstract. Mondelinge taalvaardigheid is zowel in het onderwijs als in beleid een ondergeschoven kindje, ondanks dat het de basis vormt voor leesvaardigheid, leren en sociale ontwikkeling (Scheltinga, 2022). Sinds 2010 is mondelinge taalvaardigheid opgenomen in de referentieniveaus basisonderwijs, waarmee de aandacht voor mondelinge taalvaardigheid groeit, maar nog steeds is er geen duidelijke operationalisering van dit concept. Sterker nog, het is onduidelijk wat basisschoolleerkrachten zelf verstaan onder mondelinge taalvaardigheid en hoe ze hieraan werken in hun lespraktijk.

Om hier meer inzicht in te krijgen, hebben we semi-gestructureerde interviews uitgevoerd met leerkrachten in groep 3 en 4 (6/7-jarigen) op scholen in Nederland. Gekozen is voor deze groepen omdat hier de nadruk ligt op leren lezen en schrijven. Mondelinge taalvaardigheid krijgt hierdoor naar verwachting minder aandacht in de klas, terwijl er een nauwe samenhang bestaat met de andere taalvaardigheden. De interviews hebben we kwalitatief gecodeerd en geanalyseerd middels discoursanalyse. Hieruit blijkt dat de conceptualisering tussen leerkrachten sterk verschilt, en dat de leerkrachten zowel subvaardigheden op verschillende niveaus als activiteiten noemen om mondelinge taalvaardigheid te definiëren en operationaliseren.

Deze studie laat zien dat mondelinge taalvaardigheid een complex en multidimensionaal concept is. De leerkrachten laten een rijk pallet aan zienswijzen en implementaties zien en zijn zich ervan bewust dat mondelinge taalvaardigheid op veel momenten belangrijk is, maar geven ook aan niet altijd te weten hoe ze het in de praktijk aan moeten pakken. Bovendien hebben de onderlinge verschillen tussen leerkrachten potentieel gevolgen voor de manieren waarop mondelinge taalvaardigheid in de klas wordt geïmplementeerd en geëvalueerd.

Scheltinga, F. (2022). Mondelinge Taalvaardigheid: luisteren, spreken en gesprekken. https://www.nro.nl/sites/nro/files/mediafiles/incident2202649review_mondelinge_taalvaardigheid_-_scheltinga_2022.pdf

[23] Melina De Dijn (KU Leuven), Dorien Van De Mieroop (KU Leuven) and Mike Huiskes (Rijksuniversiteit Groningen). *A VSI-approach to uncover strategic identity work by recruiters in War for Talent-job interviews* .

Abstract. In European countries like Belgium, grappling with a shortage of high-skilled workers, the dynamics of the job interview (JI) are evolving. Recruiters now engage in a "War for Talent" (WarFT - Beechler & Woodward, 2009) and have to 'reel in' candidates. They might attempt this not only by offering benefits (e.g., higher wages), but also through the way they present themselves and the jobs they have on offer.

We seek to investigate the strategic nature of linguistic practices previously associated with the WarFT-context, such as relaxing the interactional norms of the JI (De Dijn & Van De Mieroop, Forthcoming). For this aim we collected video-stimulated interviews (VSIs) with recruiters, based on recordings of them interacting with WarFT candidates in Dutch-spoken JIs. Both the VSIs and the JIs are analyzed using a micro-oriented discourse analytical approach.

We hypothesize that video prompts of recruiters' own JI interactions will help reveal more implicit reflections. Recruiters might overtly claim to strive for symmetrical interactions for instance to create a non-threatening atmosphere to achieve a more valid interview process. However, a perhaps less conscious tactic could involve constructing an appealing identity for themselves as representatives of their companies.

Beechler, S., & Woodward, I. C. (2009). The global "war for talent." *Journal of International Management*, 15(3), 273–285.

De Dijn, M., & Van De Mieroop, D. (Forthcoming). Interactionally negotiating power in "War for Talent"-job interviews. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice*.

[6] Griet Boone (University of Antwerp), Irene Cenni (Ghent University) and Sofie Decock (Ghent University). *Self-serving mitigation in responses to online negative feedback. A cross-linguistic analysis*.

Abstract. Research has shown that responses to negative feedback in online hotel reviews do not only consist of rapport-enhancing but also of defensive strategies in an effort to protect a hotel's reputation (Ho, 2018; Cenni & Goethals, 2021). While these studies have discussed defensive hotel strategies on the macro-level, looking at responses' discourse structure through move analyses, we argue that such defensive strategies are also employed on the micro-level.

In this study, we focus on one type of micro-level defensive strategy, namely the type in which the severity of the complaint is reduced (e.g., "We are sorry that your experience was not entirely positive", when the guest describes their experience as being entirely negative).

Based on a corpus of online hotel review interactions in Dutch, Italian and German (n=955; n=1121; n=886 resp.), we examined 1) the frequency of this type of self-serving mitigation as a micro-level defensive strategy as well as 2) the linguistic means used to realize it in these three languages, allowing for a cross-linguistic comparison. Our results indicate that we encounter such mitigation in about 17% of review responses, and that it occurs more frequently in German (22%) and Dutch (18%) compared to Italian (11%). Moreover, we found that in Dutch, the linguistic means to realize such mitigation is more varied compared to German and Italian. We interpret these results by taking into account linguistic aspects, genre-specific characteristics, and previous findings on linguacultural differences in online review responses.

References

Cenni, I., & Goethals, P. (2021). Business responses to positive reviews online: Face-work on TripAdvisor. *Journal of Pragmatics*, 180, 38–50. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.04.008>

Ho, V. (2018). Exploring the effectiveness of hotel management's responses to negative online comments. *Lingua*, 216, 47–63. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2018.10.004>

[58] Craig Rollo ([University of Antwerp](#)), Li Lin ([University of Antwerp](#)) and Katja Pelsmaekers ([University of Antwerp](#)). *'Bella is a very fit and able lady': Agency in online marketing communication for assisted living.*

Abstract. With the proportion of older people (65+) set to increase substantially over the coming decades (Eurostat 2020), Europe has seen the exponential growth of a market for assisted living (AL). At the same time, there is an inherent tension between older people's socially structured desire for continued freedom, participation and agency (Macnicol 2015), and offers of assisted living in a 'liminal' space (Grenier 2012), which is culturally & spatially segregated (Hagestad & Uhlenberg (2005) and materially reduced.

Drawing on a corpus of AL online discursive practices in two urban regions in Europe, Antwerp (Belgium) and Edinburgh (Scotland), we present a qualitative, multimodal analysis of webpage data (Pauwels 2012) and identify emerging AL marketing discourse strategies that may or may not succeed in catering to both prospective residents' concerns about care and agency (Pirhonen & Pietilä 2016 a, b) and the organizations' business interests, which include engaging a functionally distinct double target audience, i.e. the prospective resident and their adult children (e.g. Carruthers 2019).

Our findings show that organizations in both regions employ mixed clusters of discursive strategies that variously enable, stereotype, or patronize an implied older reader. Generally, it emerges that organizations employ a wide range of website functionalities, topics, references and modes; different voices and points of view; and direct (prospective) resident address.

References

Carruthers, C. (2019). 7 Ways to Market Assisted Living to the Adult Child, and Ultimately Your Prospective Resident. Love & Company <https://loveandcompany.com/2019/05/7-ways-to-market-assisted-living-to-the-adult-child-and-ultimately-your-prospective-resident/>

Eurostat (2020) Ageing Europe - Statistics on Population Developments. https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Ageing_Europe_-_statistics_on_population_developments#Older_people_.E2.80.94_population_overview.

Grenier, A. (2012). *Transitions and the Lifecourse. Challenging the Constructions of 'Growing Old'*. Bristol: Policy Press.

Hagestad, G. & Uhlenberg J. (2005). The social separation of old and young. A root of ageism. *Journal of Social Issues*, 61(2), 343-360.

Macnicol, J. (2015). *Neoliberalising Old Age*. Cambridge: C.U.P.

Pauwels, L. (2012). A Multimodal Framework for Analyzing Websites as Cultural Expressions. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 17, 247-265.

Pirhonen, J. and Pietilä, I. (2016, a). Perceived resident-facility fit and sense of control in assisted living. *Journal of Aging Studies*, 38, 47-56.

Pirhonen, J. and Pietilä, I. (2016, b). Active and non-active agents: residents' agency in assisted living. *Ageing & Society* (n.d.) doi: 10.1017/S0144686X1600074X.

Parallel session 4

[42] Jenny Van der Aa (Karel de Grote University of Applied Sciences). *Preaching to the choir: Restoring Voice in social work settings*.

Abstract. In 2015 Jan Blommaert and I published a paper about complexity in social work settings, highlighting the inaudibility of clients in social work and thereby their lacking 'voice' (Van der Aa & Blommaert 2015; Hymes 1996). In more recent work together with Max Spotti we have identified this situation as a Goffmanian 'neglected situation' (Blommaert, Spotti & Van der Aa 2017).

In the first part of this paper I describe three concrete social work settings (a parent meeting at school, a social work supervision and a creative language learning theatre) sociolinguistically in which the issue of voice is a problem: how does 'having voice' work, and how did the three clients manage in reversing the unpleasant situation in which they were preaching

to the choir of social workers present. In each situation, the client creatively managed to undermine the choir, and brought to the table new

strategies of social work, social workers' professionalism and clients' safety. Such largely sociolinguistic strategies are vivid and convivial interventions into the minutiae of everyday social work activities (and often appear in the form of Gumperzian contextualization cues).

In a second part, I fed back these strategies or interventions to the social workers involved by conducting a process of ethnographic monitoring (see a.o. Hymes 1980; Van der Aa & Blommaert 2015). It remains to be seen if the Hymesian concept of 'voice', as it relates to narrative patterning and structural philology, is still tenable in times where not only systems of different meaning-making meet (Blommaert 2006), but where speakers actively undermine these systems.

[7] Cato Denissen (University of Antwerp). *SELF-ADVOCACY IN DIFFERENTLY ABLED PEOPLE: EMPOWERMENT THROUGH LANGUAGE*.

Abstract. For differently abled people language skills and strategies expressing self-advocacy are essential to participate to the full in society. However, many members of this group exhibit difficulties related to social participation. These are displayed through limited and troubled social interaction as well as strained communication between differently abled and able-bodied interlocutors. In combination with social stigmas and stereotypes imposed on differently abled persons, this will negatively affect their sense of self, consequently decreasing their self-esteem and their self-efficacy beliefs.

Qualitative data (questionnaires and interviews) collected from differently abled persons themselves (n= 35) and from medical employees (n= 4) in special needs education and rehabilitation centres. The preliminary results showed a lack of tools and initiatives to address this negative cycle. Moreover, focus on self-reliance and independence always results from a physical perspective, while linguistic or social perspectives are not included. Hence, participants felt insecure when addressing strangers and they have an avoidant attitude towards (difficult) social situations and participation. Moreover, using language to self-advocate and to increase social independence is not a strategy that is practiced in their everyday lives or in their education. A desire for initiatives addressing this deficiency was expressed by both groups of participants.

Applied linguistic research could contribute to our understanding of empowerment in differently abled people by systematically studying self-advocacy through language in a range of everyday situations which require crossing barriers and pushing boundaries to live life to the full.

[48] Tobie Van Dyk (North-West University). *Language resource audits and social justice – a view from the South*.

Abstract. From a recent higher education language resources audit conducted in South Africa, it was evident that issues of social justice take center stage. Combining insights from these audits with reliable and valid assessments of language ability, highlights the profound challenges faced by universities. South Africa's linguistic diversity, with twelve official languages, contrasts with the academic prevalence of English, posing challenges for students whose home language is not English. Recognising the impact of language on academic success, universities assess first-year students' language abilities to provide targeted support. Social justice considerations underpin these interventions, aiming to mitigate language-related disadvantages. This paper explores the nexus between social justice, equity, and inclusion in a multilingual educational context. Analysing both quantitative and qualitative data; it highlights the challenge of accommodating students' diverse linguistic backgrounds. It probes the intricate relationship between language abilities, power dynamics, and resource distribution among universities. It also scrutinises how language policies either facilitate or impede social justice, especially for marginalized communities. Drawing on interdisciplinary frameworks, the paper calls for policies valuing language diversity while challenging existing systems perpetuating linguistic inequality. It assesses higher education institutions' capacity to implement such policies and suggests corrective measures where lacking. Ultimately, the paper underscores the imperative of embracing and celebrating language diversity for fostering a fairer, more equitable, and inclusive community, contributing to ongoing discussions on social justice and inclusion in multilingual environments.

[31] Saioa Cipitria (Vrije Universiteit Brussel), Georgia Knell (Vrije Universiteit Brussel), Ludovic De Cuypere (Ghent University), Esli Struys (Vrije Universiteit Brussel), Alex Housen (Vrije Universiteit Brussel), Marije Michel (University of Groningen) and Hanneke Loerts (University of Groningen). *The Role of Perceptual Salience in Implicit L2 Morphology Acquisition*.

Abstract. Acquiring morphology poses a considerable challenge in second language acquisition (SLA), highlighting the need to explore methods that facilitate this task for L2 learners. One potential facilitator is salience, which is theorized to aid language acquisition by directing learners' attention to certain linguistic elements (Goldschneider & DeKeyser, 2001). To empirically investigate the impact of one type of salience, perceptual salience, a text-based eye-tracking experiment was conducted with 68 L1 Dutch speakers who read 240 sentences in Englishti, an English-based semi-artificial language featuring perceptually high-salient (-ulp) and low-salient (-o) morphemes according to orthographic length (Simoens et al., 2017). Within an implicit learning paradigm, participants were assigned to intentional or incidental learning contexts. The task consisted of two phases: a learning phase involving input flooding of the target morphemes followed by content-related questions, and a testing phase where participants completed a grammaticality judgment task on Englishti sentences, half of which were familiar from the learning phase and half of which were new. The results revealed a significant influence of salience, mediated by learning context and English proficiency, on fixation durations, thus empirically confirming the effect of perceptual salience on attention allocation in L2 morphology acquisition.

[59] Lieke Stoffelsma (Radboud University Nijmegen). *Knowledge of derivation, inflection and compounding in relation to reading comprehension: the case of bilingual Shona-English learners in Zimbabwe.*

Abstract. African bilingual learners in postcolonial English societies face major challenges in literacy development. Reading comprehension is particularly problematic, close to 87% of children in Sub-Saharan Africa are unable to read and understand a simple text by the age of 10. The shortage of research evidence to inform reading intervention programmes in Sub-Saharan Africa prompted this study. It is based on evidence from Indo-European languages, which shows important contributions of morphological knowledge to reading comprehension in first (L1) and second (L2) language learners. This study investigated the predicting role of L1 and L2 morphological knowledge on L1 and L2 reading comprehension of grade 5 and 6 bilingual Shona-English learners in Zimbabwe (n=122). Zimbabwean learners participated in a written English morphology task, measuring knowledge of inflection, derivation and compounding, and a written Shona morphology task, measuring inflection and derivation. To measure reading comprehension, learners were asked to read a grade level story in English and Shona and answer five questions orally about each text. Results show that learners' knowledge of English derivation and inflection accounted for 32.6% of the variation in English reading comprehension. Two significant predictors were found for Shona reading comprehension: knowledge of Shona derivation and knowledge of English inflection, together accounting for 22.1% of the variation, indicating possible linguistic transfer between two morphologically different languages. Linguistic differences between Shona and English are discussed, including the consequences of those differences for developing comparable and reliable language tests and possibilities for linguistic transfer.

[62] Henrike Padmos (University of Groningen), Tom Koole (University of Groningen) and Hedwig te Molder (Vrije Universiteit Amsterdam). *Burgers in het publiek debat. Hoe over de condities voor een "goed" publiek debat wordt onderhandeld.*

Abstract. Hoewel burgers als cruciaal worden beschouwd in publieke participatiebijeenkomsten, is het niet duidelijk hoe hun identiteit in de praktijk tot stand komt. Vanuit het perspectief van conversatie-analyse en discursieve psychologie onderzoeken we Nederlandse publieke debatten over genetisch gemodificeerd voedsel om te zien hoe de rol van burgers wordt geconstitueerd. We richten ons in dit materiaal op participatie-uitnodigingen: vragen die gespreksleiders ter beantwoording aan het publiek voorleggen. Deze vragen laten zien wat er van het publiek verwacht wordt: hoe ze moeten deelnemen, en wat ze moeten zeggen of doen. Door die verwachtingen te accepteren, te weerstaan of te nuanceren, construeren gespreksleider en publiek gezamenlijk de identiteit van de burger in het publiek debat. We zien bijvoorbeeld dat burgers worden uitgenodigd om hun kennis te “etalen”, maar dat er tegelijkertijd wordt verwacht dat zij de beperktheid van hun kennis demonstreren. Op deze manier onderhandelen zowel gespreksleider als publiek over wat zij zien als gronden voor burgerparticipatie. We bespreken verder de implicaties van ons onderzoek voor het betrekken van burgers bij publieke participatiebijeenkomsten.

[26] Laura Meijer (HU University of Applied Sciences Utrecht), Marije Vrijmoeth (HU University of Applied Sciences Utrecht), Dianne Teunisse (HU University of Applied Sciences Utrecht), Annette Klarenbeek (HU University of Applied Sciences Utrecht), Petra Sneijder (HU University of Applied Sciences Utrecht), Peter Jonker (HU University of Applied Sciences Utrecht), Roland Bijvank (HU University of Applied Sciences Utrecht), Tim de Winkel (HU University of Applied Sciences Utrecht) and Mario Veen (HU University of Applied Sciences Utrecht). *Een discursief-psychologische analyse van het online publieke debat over het energieprijzplafond.*

Abstract. In september 2022 kondigde de Nederlandse regering een energieprijzplafond aan. De maatregel zorgde voor veel discussie op sociale media, waarbij communicatieprofessionals handelingsverlegenheid ervoeren. Inzicht in het verloop van het publieke debat ondersteunt communicatieprofessionals bij het vroegtijdig opmerken van issues, waardoor zij meer ruimte hebben om te handelen (Strauß & Jonkman, 2017). Om dit inzicht te verschaffen, werd discursieve analyse van het publieke debat op sociale media toegepast om de volgende onderzoeksvraag te beantwoorden: welke discursieve patronen waren zichtbaar in het online publieke debat over het energieprijzplafond?

De Rijksdienst voor Ondernemend Nederland leverde een zoekopdracht aan. Het invoeren van deze in de monitoring tool voor sociale media Obi4Wan resulteerde in 142 unieke berichten op 20 september 2022. Deze berichten werden handmatig geanalyseerd, gebruikmakend van twee analyseprincipes in de discursieve psychologie: retorische analyse (vergelijking met alternatieven) en semiotische analyse (variatie in uitspraken) (Edwards & Potter, 2001).

De resultaten toonden ten eerste dat socialemediagebruikers de scenario's vormden dat het energieprijzplafond ineffectief, ontoereikend ofwel een goede maatregel is. Deze scenario's werden gecreëerd met behulp van emotionele evaluaties ('wat een kolder'), die extra kracht kregen door uitvergrotend taalgebruik ('veel te hoog plafond'). Ten tweede presenteerden socialemediagebruikers linkse partijen als onterecht met de eer strijkend, als leugenaars ofwel als goed presterend. In deze groepsvormende discursieve patronen kenden socialemediagebruikers bijvoorbeeld het negatieve label 'waanzinnige idioot' toe aan Jesse Klaver. De onderzoeksresultaten worden verwerkt in een leeromgeving om communicatieprofessionals handvatten te geven om in reacties aan te kunnen sluiten op deze effecten van de taal van socialemediagebruikers.

Edwards, D., & Potter, J. (2001). Discursive Psychology. In A. McHoul & M. Rapley (Eds). How to analyse talk in institutional settings. A casebook of methods (pp. 12-14). Continuum International Publishing Group.

Strauß, N., & Jonkman, J. (2017). The benefit of issue management: Anticipating crises in the digital age. *Journal of Communication Management*, 21(1), 34-50.

[43] Mario Veen (Erasmus MC, Rotterdam) and Annette Klarenbeek (Hogeschool Utrecht). *A discursive approach to countering climate disinformation*.

Abstract. Climate disinformation has been highly successful in casting doubt on the scientific consensus on climate change and thereby effectively delayed evidence based societal action in the climate crisis. Countering disinformation is complex. For instance, responding to known climate disinformation on social media inadvertently helps spread it by feeding the algorithm, and thus exposing more people to the disinformation. But ignoring disinformation can add to the perceived legitimacy of the claims made. In this presentation, we integrate findings from disinformation research with insights from discursive psychology. Disinformation research has identified patterns of science denial(1) and discourses of delay(2) that proliferate in interactions, from a cognitive and social psychological perspective. By analyzing interactions around climate disinformation on social media (X and LinkedIn), we illustrate how discursive psychological insights into competing constructions and overall structural organization of interactions can offer practical guidance for navigating this complex type of interaction. We conclude with three insights for those interested in countering disinformation: how to recognize and address the interactional function of patterns of science denial and discourses of delay; how to construct normative orientations to science; and, most importantly, how to decide whether to close the interaction when the other party wants to continue, or to continue the conversation when the other party wants to close it.

1. McIntyre, L. (2021). *How to talk to a science denier: conversations with flat earthers, climate deniers, and others who defy reason*. MIT Press.

2. Lamb WF, Mattioli G, Levi S, et al (2020). *Discourses of climate delay*. *Global Sustainability*.

[40] Tessa Charldorp (UHD UU), Marije van Braak (UD UU), Myrte Gosen (UD RUG), Tom Koole (prof. RUG) and Wyke Stommel (prof. RU). *De kunst van gesprekken voeren*.

Abstract. Eind 2023 publiceerde een groep gesprekswetenschappers een boek over gesprekken voeren. In dit boek delen de auteurs hun fascinatie voor gesprekken. Het boek beschrijft de geraffineerdheid van alledaagse, informele interactie. Ook geeft het een inkijk in interacties met instanties, zoals in de zorg of het onderwijs, in journalistieke contexten en politieverhoren. In deze presentatie nemen we iedereen in een vogelvlucht mee in hoe we nu eigenlijk dagelijks communiceren met elkaar via gesprekken: de kunst van gesprekken voeren dus.

Mensen hebben over het algemeen veel intuïties over communicatie. Veel van die intuïties zijn gebaseerd op interpretaties van andermans gedrag, zoals “ze heeft eigenlijk geen zin in je feestje” en “ze zegt dat ze het begrijpt maar ik geloof er niks van”. Met deze interpretatiemachine kom je ver als mens, maar het verhuult hoe fascinerend communicatie is. Als we gesprekken onder de microscoop leggen, ontdekken we bijvoorbeeld waarom ‘Met de 112 centrale – wie wilt u spreken?’ een domme vraag is. En komen we erachter wat pauzes en haperingen zeggen over wat er komen gaat. In de presentatie illustreren we dit principe van ‘de microscoop’.

In deze overzichtspresentatie 1) laten we zien hoe wonderlijk alledaagse communicatie is; 2) geven we inzicht in hoe gesprekswetenschappers gesprekken analyseren; en 3) beschrijven we hoe het boek tot stand is gekomen en welke fases je doorloopt wanneer je een discipline binnen de toegepaste taalwetenschap toegankelijk wilt maken voor het grote publiek.

[50] Marije van Braak (Utrecht University) and Mike Huiskes (Rijksuniversiteit Groningen). *Ervaringsverhalen: hoe verhalen vorm geven aan ervaringen in de huisartsopleiding*.

Abstract. Verhalen spelen een belangrijke rol in de opleiding van huisartsen in Nederland. Tijdens het Leren van Ervaringen, een wekelijkse onderwijsactiviteit waarin huisartsen-in-opleiding in vaste groepen van ongeveer tien deelnemers participeren, delen huisartsen-in-opleiding een casus in verhaalvorm (van Braak, 2021). Zo'n casus gaat bijvoorbeeld over een moeilijke situatie, persoonlijke situaties die hun werk beïnvloeden, etc. Soms om advies te vragen, soms om iets te toetsen, of gewoon om te spuien. De groep bespreekt die casus onder begeleiding van één of twee docenten.

We analyseren verhalen uit 41 opnames van Leren-van-Ervaringen-sessies door middel van conversatieanalyse (zie voor meer informatie: van Braak, 2021). Die verhalen staan niet op zichzelf, maar hebben een specifieke interactionele functie (zie ook Sacks, 1995). Het verhaal is constitutief voor de casus: in de aankondiging, de structurering, de linguïstische vormgeving (grammaticaal/lexicaal) en de enactment construeren sprekers een verhaal met een specifiek doel. In hun ontvangst en in de verdere bespreking van deze casus kunnen overige gespreksdeelnemers een bijdrage leveren aan de gezamenlijk betekenis van dat verhaal in deze specifieke setting.

Het resultaat van deze analyse is een categorisering van de typen verhalen en inzicht in de manier waarop deze typen interactioneel gerealiseerd worden. Daarmee kunnen instructies worden gegeven over het optimaal presenteren van verhalen voor bepaalde doelen in deze context; tegelijk kan dit inzicht docenten ook helpen om het vertellen van verhalen te faciliteren.

van Braak, M. (2021). Joint construction of educational value: Learning from Experiences in General Practitioner training [Dissertation]. Available from: <https://repub.eur.nl/pub/137014/>

Sacks H. 1995. In Lectures on Conversation, pp. 1–131. Malden, MA: Wiley-Blackwell

Parallel session 5

[39] Myrthe Coret-Bergstra (NHL Stenden University of Applied Sciences) and Mirjam Günther-van der Meij (NHL Stenden University of Applied Sciences). *"Ik schrijf zoals ik spreek"*.

Abstract. Hoewel twee derde van de Friese bevolking Fries kan spreken, kan slechts 15,9% van de inwoners van Fryslân ook Fries schrijven (Provinsje Fryslân, 2020). In het onderwijs ligt de focus op Nederlandse geletterdheid. Tegelijkertijd blijkt uit onderzoek dat het Fries een levendige rol heeft op sociale media; zo gebruikt 59% van de jongeren met Fries als moedertaal "vaak" of "altijd" Fries in 1-op-1 berichten op WhatsApp (Jongbloed-Faber, 2021). Het Fries wordt dus wel degelijk vaak geschreven, ondanks de lage (zelfgerapporteerde) schrijfvaardigheid. Deze schrijfvariant op sociale media voldoet echter niet altijd aan de spelling- en grammaticanormen van het Standaard Fries, bijvoorbeeld door geen gebruik te maken van het ^ symbool. Een aantal middelbare scholieren van CSG Liudger geven in interviews (november 2022) aan dat zij het niet zo belangrijk vinden om correct Fries te leren schrijven. "Ik schrijf zoals ik spreek," zeg een middelbare scholier tijdens een interview. Aan de andere kant geven docenten juist aan dat zij Friese schrijfvaardigheid een zeer belangrijk onderdeel van hun vak vinden.

Door middel van een enquête onder middelbare scholieren in zes klassen in Fryslân onderzoeken wij 1) in welke contexten jongeren wel of geen Fries schrijven, 2) wat hun motivatie hierachter is en 3) op welke manier dit volgens hen verschilt van het Fries dat zij op school leren schrijven.

Het uiteindelijke doel van het onderzoek is om te kijken hoe we een brug kunnen slaan tussen de intrinsieke motivatie van jongeren om een taal te schrijven en het gebrek aan motivatie bij schrijfvaardigheidslessen op school.

[44] Laurence Mettwie (Universit  de Namur). *Nee bedankt, of ja graag? Het effect van taalconflict en taalcontact op attitudes, leermotivatie en klasemoties van Franstalige leerders van het Engels en het Nederlands.*

Abstract. Recente theorieën over taalleermotivatie hebben komaf gemaakt met de ‘sociaalpsychologische periode’ (Al Hoorie 2017), waarin het socioculturele milieu en/of de macropolitieke achtergrond van het taalleren inherent deel uitmaken van de onderzoekscontext. Toch lijken in sommige contexten noch de microcontextuele analyses van het klasgebeuren, noch de recentere cognitief-psychologische benadering afdoend rekenschap te geven voor het taalleermotivatieproces. Dit is het geval in België, waar enerzijds de (politieke) verstandhouding tussen de Nederlandstalige en Franstalige taalgemeenschap (openlijk of latent) gespannen is en anderzijds het leren van de taal van ‘de andere’ (Frans of Nederlands) veel moeizamer verloopt dan dat van het Engels. Dit biedt een interessante setting om de wisselwerking tussen socioculturele macrofactoren en sociaaffectieve variabelen in taalleersituaties te analyseren.

Hiervoor werden in Wallonië longitudinale kwantitatieve gegevens verzameld bij 374 Franstalige middelbare scholieren (16-18 jaar). De sociaaffectieve variabelen omvatten attitudes t.a.v. de doeltaal (Engels of Nederlands), leermotivatie en klasemoties. Eerdere resultaten bevestigden positievere profielen voor het Engels als doeltaal dan voor het Nederlands (Desmet et al. 2018, 2023). In deze bijdrage wordt de dynamiek van de sociaaffectieve variabelen onderzocht via de voorspellende waarde van drie sociaalculturele factoren: (a) perceptie van het Belgische taalconflict, (b) bereidwilligheid tot contact met Engels- of Nederlandstaligen en (c) multiculturele openheid. De resultaten tonen aan dat de bereidwilligheid tot contact cruciaal is voor alle sociaaffectieve variabelen, terwijl andere sociaalculturele factoren wisselend een rol spelen afhankelijk van de doeltaal. Daarbij lijkt de contextuele verankering van het taalleren bevestigd, alsook de mogelijkheid om concreet pedagogisch het leerproces te beïnvloeden, ondanks de macrocontext.

Referenties:

Al-Hoorie, A. H. (2017). Sixty Years of Language Motivation Research: Looking Back and Looking Forward. *SAGE Open*, 7(1). <https://doi.org/10.1177/2158244017701976>

De Smet, A., Mettwie, L., Hiligsmann, P., Galand, B., & Van Mensel, L. (2023). Does CLIL shape language attitudes and motivation? Interactions with target languages and instruction levels. *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*, 26(5), 534-553. <https://doi.org/10.1080/13670050.2019.1671308>

De Smet, A., Mettwie, L., Galand, B., Hiligsmann, P., & Van Mensel, L. (2018). Classroom anxiety and enjoyment in CLIL and non-CLIL: Does the target language matter? *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 8(1), 47-71. <https://doi.org/10.14746/ssl.2018.8.1.3>

[9] Ilias Vierendeels (Universit  de Namur) and Laurence Mettwie (Universit  de Namur). *Vrijheid blijheid? Hoe beïnvloeden de autonomie en informaliteit van een e-tandem de spreekangst en spreekdurf van taalleerders?*

Abstract. Voor vreemdetaallearners is een spontaan gesprek met een onbekende T1-spreker van de doeltaal vaak een stressvolle, emotionele ervaring. Velen ondervinden foutenangst of schaamte, waardoor zo'n conversatie vaak strandt of zelfs vermeden wordt (e.g., Woodrow, 2006). De uitdaging voor taaldocenten bestaat er dan in een stimulerende, emotioneel controleerbare en geruststellende gespreksomgeving te creëren. E-tandems bieden hiervoor mogelijkheden (Resnik & Schallmöser, 2019). Helpt het daarbij om leeders zelf het stuur in handen te geven, of zorgt dat voor een overweldigende leersituatie die het leerproces net belemmert (Daniël & Stupnisky, 2012)? Hoe interageren leerderemoties (anxiety-enjoyment; Dewaele & MacIntyre, 2014) tijdens een universitair e-tandemproject dat specifiek inzet op informaliteit en leerdervrijheid?

Het e-tandemproject Bab(b)elade verloopt tussen bachelorstudenten Frans in Nederland en bachelorstudenten Nederlands in Franstalig-België. Vaste duo's voeren wekelijks een onlinegesprek, deels in het Nederlands, deels in het Frans. Hoewel het project een verplicht opleidingsonderdeel is, richt het zich hoofdzakelijk op zelfstandigheid, reflexiviteit en betrokkenheid in het eigen leerproces en dat van de tandempartner. Bijgevolg worden de deelnemers op het niveau van organisatie, gespreksinhoud en taalvaardigheid slechts minimaal gecontroleerd. Voor drie cohorten (n=88) is een vragenlijst opgesteld met 73 rapporteer-, open- en meerkeuzevragen over hun emoties, spreekdurf en gepercipieerde vooruitgang. De enquêtes zijn, samen met de reflectierapporten van de deelnemers, onderworpen aan correlatieanalyses en kwalitatieve content analysis (N-Vivo).

Vanuit wetenschappelijk perspectief helpen de analyses om de emotionele ambiguïteit (angst-plezier) van authentieke gespreksituaties te verklaren. Vanuit didactisch oogpunt roepen de resultaten op tot reflectie over het evenwicht tussen vrijheid bij leeders en interventie van docenten.

Literatuur

Daniels, L.M., & Stupnisky, R. H. (2012). Not that different in theory: Discussing the control-value theory of emotions in online learning environments. *Internet & Higher Education*, 15, 222-226.

Dewaele, J.-M., & MacIntyre, P. D. (2014). The two faces of Janus? Anxiety and enjoyment in the foreign language classroom. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 4(2), 237-274.

Resnik, P., & Schallmoser, C. (2019). Enjoyment as a key to success? Links between e-tandem language learning and tertiary student's foreign language enjoyment. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 9(3), 541-564.

Woodrow, L. (2006). Anxiety and speaking English as a foreign language. *RELC Journal*, 37(3), 308-328.

[34] Christie Heike ([Europa-Universität Flensburg](#)). *'so you mean...': The role of discourse markers in accomplishing interactional pragmatic functions in English as a lingua franca (ELF) talk.*

Abstract. Research suggests that a key element to successful communication through English as a lingua franca (ELF) lies in the ability to use interactional strategies, a finding which has led to widespread advocacy for more focus on the development of interactional competence in English language teaching (ELT) (cf. Tarone 2016, Kaur 2016). A recent classroom-based study (Heike, forthcoming) exploring the development of interactional competence in ELT found that language learners often used very different linguistic realizations than they had been exposed to through language learning materials during instruction. In these materials, strategies such as comprehension checks and confirmation requests were presented in the form of full interrogative sentences. Yet in the corpus data from a post-instruction communicative task, the learners often used more minimal linguistic structures successfully to fulfill the same functions. In particular, two patterns involving the use of specific discourse markers became apparent: the discourse marker *you know?* on rising intonation to realize comprehension checks, and the discourse marker *so*, often in combination with *you think* or *you mean*, to realize confirmation requests. The use of these discourse markers to accomplish these specific pragmatic functions is relatively well-attested in native speaker interaction, but has yet to be adequately researched in ELF talk. This paper will present findings from a wider study of the use of the discourse markers *you know*, *so*, *you think* and *you mean* in established ELF corpora, highlighting implications for the way interactional strategies are presented in current language learning materials.

Heike, Christie (forthcoming) *Reevaluating the Teaching of English for Lingua Franca Communication: A comprehensive action research study*. Europa-Universität Flensburg, PhD dissertation.

Kaur, Jagdish (2016) 'Using pragmatic strategies for effective ELF communication. Relevance to classroom practice'. In Murata, Kumiko (ed.) *Exploring ELF in Japanese academic and business contexts: conceptualization, research and pedagogic implications*. London: Routledge, 240-254.

Tarone, Elaine (2016) 'Learner language in ELF and SLA'. In Pitzl, Marie-Luise / Osimk-Teasdale, Ruth (eds.) *English as a Lingua Franca: Perspectives and Prospects*. Berlin: De Gruyter Mouton, 217-225.

[41] Yenthe Schaepdrijver ([Universiteit Antwerpen](#)), Els Tobback ([Universiteit Antwerpen](#)), Reinhild Vandekerckhove ([Universiteit Antwerpen](#)) and Mieke Vandenbroucke ([Universiteit Antwerpen](#)). *Balanceren tussen pronominale paradigma's: aanspreekvormen in service encounters in Vlaamse toerismekantoren*.

Abstract. Het Vlaamse omgangstalige pronominale paradigma voor de tweede persoon enkelvoud verschilt van dat van het uit het noorden geïmporteerde Standaardnederlands. Niet alleen zijn er een aantal vormelijke verschillen, er is ook een essentieel structureel verschil: anders dan in het Standaardnederlands wordt in de dialecten van Nederlandstalig België en in de supralokale tussentalige variëteiten geen onderscheid gemaakt tussen vertrouwelijke vormen en beleefdheidsvormen (cf. Brown & Gilman 1964, Vandekerckhove 2005). Ondanks de enorme "standaardiseringsijver" die de jaren 1950-1980 in Vlaanderen kenmerkte (Van Hoof & Jaspers 2012: 97), zijn Vlamingen meestal niet het Standaardnederlandse paradigma gaan hanteren maar blijft het gij-systeem dominant in informele mondelinge en schriftelijke online peer group interacties tussen Vlamingen, m.u.v. Vlamingen uit de westelijke periferie (Vandekerckhove 2005, De Decker 2014).

In deze studie willen we nagaan hoe aanspreekvormen anno 2023 ingezet worden in de specifieke setting van service encounters (bv. Félix-Brasdefer 2015) tussen Vlaamse medewerkers en Vlaamse bezoekers in toerismekantoren. Deze institutionele interacties (Drew & Heritage 1992) kenmerken zich onder meer door een asymmetrische maar niet hiërarchische rolverdeling tussen de sprekers en door een sociale afstand tussen de gesprekspartners, die elkaar in principe niet eerder ontmoetten. Ze verlopen dan ook deels in het Standaardnederlands, waardoor het Vlaamse pronominale systeem in concurrentie komt met het Standaardnederlandse. Op basis van een corpus van 200 interacties in 6 Vlaamse toerismekantoren, wordt bestudeerd welke aanspreekvormen gesprekspartners hanteren en, in navolging van eerdere studies (bv. Placencia 2015, Michno 2020), welke discursieve, relationele (cf. Locher & Watts 2005) en sociologische factoren deze keuzes beïnvloeden. Uit een eerste pilotstudie voor de regio Oost-Vlaanderen blijkt dat de drie potentiële realisaties van de pronominale aanspreekvorm (standaardtalige informele je-vormen, standaardtalige formele u-vormen, substandaardtalige ge-vormen) opmerkelijk vergelijkbare gebruiksfrequenties vertonen. Naast de syntactische positie van de aanspreekvormen blijkt de leeftijd van de medewerkers een determinerende factor. Het hogere je- en ge-gebruik van de jongere medewerkers (versus hoger u-gebruik van de oudere medewerkers) lijkt symptomatisch voor een breder maatschappelijk (en ook linguïstisch) informaliseringsproces (cf. bv. Coupland & Kristiansen 2011).

Literatuurlijst

Brown, R. & A. Gilman (1964). 'Pronouns of Power and Solidarity'. In: Sebeok, T.A. (red.), *Style in Language*. Cambridge & Massachusetts: M.I.T. Press, 253-276.

Coupland, N. & T. Kristiansen (2011). 'SLICE: Critical perspectives on language (de)standardisation'. In: Kristiansen, T. & N. Coupland (red.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*. Oslo: Novus Press, 11-35.

De Decker, B. (2014). *De chattaal van Vlaamse tieners: een taalgeografische analyse van Vlaamse (sub)standaardiseringsprocessen tegen de achtergrond van de internationale chatcultuur [proefschrift]*. Antwerpen: Universiteit Antwerpen.

Drew, P. & J. Heritage (1992). *Talk at work. Interactions in institutional settings*. Cambridge University Press.

Félix-Brasdefer, C. (2015). *The language of service encounters. A pragmatic-discursive approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

Locher, M. & R. Watts (2005). 'Politeness Theory and relational work'. *Journal of Politeness Research* 1, 9-33.

Michno, J. (2020). 'Gender variation in address form selection in corner-store interactions in a Nicaraguan community'. In: Félix-Brasdefer, C. & M.E. Placencia (red.), *Pragmatic variation in service encounters across the Spanish-speaking world*. London & New York: Routledge, 77-98.

Placencia, M.E. (2015). 'Address Forms and Relational Work in E-commerce: The Case of Service Encounter Interactions in MercadoLibre Ecuador'. In: Hernández-López, M. & L. Fernández-Amaya (red.), *A multidisciplinary approach to service encounters*. Leiden & Boston: Brill, 37-64.

Vandekerckhove, R. (2005). 'Belgian Dutch versus Netherlandic Dutch: new patterns of divergence? On pronouns of address and diminutives'. *Multilingua* 24, 379-397.

Van Hoof, S. & J. Jaspers (2012). 'Hyperstandaardisering'. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 128, 97-12.

[18] Laura Robaey (Ghent University), Sofie Decock (Ghent University) and Jelena Vranjes (Ghent University). *Gender-fair language in interpreting: a pragmatic-interactional approach*.

Abstract. Research within the field of gender-sensitive language in multilingual contexts has until now mainly focused on translating gender in literary works (Bernofsky, 2019; Morillas, 2021; Irshad & Yasmin, 2022) and gender-fair language in machine translation (Cao & Daumé III, 2021; Savoldi et al, 2021; Piergentili et al, 2023). However, research on interpreting gender-sensitive language, including gender beyond the binary, is scarce.

This is surprising, considering the rising visibility of the LGBTQIA+ community (Zimman, 2017) and the use of interpreting services for this community in various contexts. Especially interpreting for trans and non-binary persons presents challenges for both interpreters and service providers in using the appropriate linguistic tools in the source and target language to adequately represent client identities.

The aim of this study is to explore to what extent and with what motivation interpreters are aware of gender identity in multilingual interactions, both linguistically and pragmatically.

To this end, practice sessions for interpreting students will be organised in which students will interpret a medical role-play between a service provider and a non-binary person.

The interpreted conversations and retrospective interviews will be audiovisually recorded and subjected to a multimodal analysis, with particular attention to the (non-)use of gender-fair language, awareness of this issue and the possible impact on the dynamics of the conversation. Concepts of interactional pragmatics (Haugh & Bargiela-Chiappini, 2010; Jacobsen, 2008; Mason & Stewart, 2014) will be used to explore explanations for interpreters' linguistic and interactional choices in the interpreting process.

References

- Bernofsky, S. (2019). On Decentralizing Gatekeeping in the US Literary-Translation World. *Philosophia*, 9(2), 137-138.
- Cao, Y. T., & Daumé III, H. (2021). Toward gender-inclusive coreference resolution: An analysis of gender and bias throughout the machine learning lifecycle. *Computational Linguistics*, 47(3), 615-661.
- Haugh, Michael, Bargiela-Chiappini, Francesca, 2010. Face in interaction. *J. Pragmat.* 42, 2073 e 2077.
- Irshad, I., & Yasmin, M. (2022). Feminism and literary translation: A systematic review. *Heliyon*, e09082.
- Jacobsen, B. (2008). Interactional pragmatics and court interpreting: An analysis of face. *Interpreting*, 10(1), 128-158.
- Mason, I., & Stewart, M. (2014). Interactional pragmatics, face and the dialogue interpreter. In *Triadic Exchanges* (pp. 51-70). Routledge.
- Morillas, E. (2021). Children's picturebooks: LGBTQ translation. *Perspectives*, 1-15.
- Piergentili, A., Fucci, D., Savoldi, B., Bentivogli, L., & Negri, M. (2023). From Inclusive Language to Gender-Neutral Machine Translation. *arXiv preprint arXiv:2301.10075*.
- Savoldi, B., Gaido, M., Bentivogli, L., Negri, M., & Turchi, M. (2021). Gender bias in machine translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 9, 845-874.
- Zimman, L. (2017). Transgender language reform: Some challenges and strategies for promoting trans-affirming, gender-inclusive language. *Journal of Language and Discrimination*, 1(1), 84-105.

[10] Maaïke Pulles (NHL Stenden Hogeschool) and Klarinske de Roos (NHL Stenden Hogeschool). *Lezen en interactie als basis voor meertalige taalontwikkeling in het basisonderwijs: een ontwerpgericht onderzoek samen met leerkrachten*.

Abstract. Samenwerken tijdens leesactiviteiten heeft een positief effect op de ontwikkeling van het tekstbegrip en de leesvaardigheid van leerlingen (o.a. Murphy e.a. 2009). In interactie met elkaar komen leerlingen bijvoorbeeld tot (dieper) begrip van een tekst, bespreken ze relevante woordbetekenissen en komen ze tot een meer kritische houding ten opzichte van de tekst (o.a. Auteur 2021, Maine 2013). Stimuleren van interactie over teksten is dan ook essentieel voor effectief leesonderwijs (Houtveen e.a. 2019). Tegelijkertijd wordt ook het belang van meertaligheid in het onderwijs steeds meer onderkend (Sierens & Van Avermaet 2013) en wordt meer aandacht besteed aan de inzet van thuishalen van leerlingen voor het leren. Dat speelt uiteraard ook in Friesland, waar naast Nederlands ook het Fries een verplicht onderdeel is van het curriculum (Bestjoersôfspraak 2019-2023). Veel scholen zijn zoekende naar hoe ze het leesonderwijs Fries op een goede manier kunnen vormgeven, bijvoorbeeld gekoppeld aan thematisch onderwijs.

In een pilot met vijf leerkrachten in de midden- en bovenbouw van het basisonderwijs werken we in een ontwerpgericht onderwijsonderzoek (Collins e.a. 2003; Van Turnhout e.a. 2023) aan aanpakken om het samen lezen in het Fries te versterken. Door middel van opnames en transcripten van samenwerkende leerlingen rondom Friese teksten en gebruikmakend van conversatieanalytische inzichten over klasseninteractie en ideeën over effectief leesonderwijs, zoeken we samen met leerkrachten naar wat werkt. De interactieanalyse richt zich op zowel de dialogische kwaliteit van de gesprekken tussen leerlingen over de teksten als op de rol van het Fries in die gesprekken.

[17] Audrey Rouse Malpat ([University of Groningen](#)). *Spreek je talen(ten) aan! Een meertalige aanpak in het hoger onderwijs.*

Abstract. In deze presentatie worden de resultaten gepresenteerd van een project over een meertalige aanpak van lesgeven in het hoger onderwijs in Nederland. Klaslokalen in Nederlandse universiteiten zijn steeds meer meertalig geworden. Opdrachten en beoordelingen zijn echter nogal in het Engels. Dit project ging ervan uit dat het gebruik van het meertalige potentieel (met andere woorden talenten) van studenten in de klas kan leiden tot verbeteringen in de prestaties van studenten, net zoals een klimaat van inclusie en een genuanceerd blik op de inhoud van de les. We zullen eerst de didactische principes beschrijven waaruit deze aanpak bestaat. We gebruikten strategieën uit de "translanguaging" benadering (Cenoz, 2017; Duarte, 2019) en Lingua Receptiva (ten Thije, 2013).

We laten de resultaten zien van een enquête en een paneldiscussie over de effecten van deze meertalige aanpak zoals de studenten die ervaren (N=4). Deze resultaten laten zien dat studenten moesten wennen aan de aanpak, maar dat de kans om verschillende talen te gebruiken en elkaars talen te ontdekken zeer gewaardeerd werd. Ze waren enthousiast over het leren van nieuwe meertalige vaardigheden zoals lingua receptiva en translanguaging. Bovendien dachten ze dat ze die in hun toekomstige carrière zouden kunnen gebruiken. Ze hadden suggesties voor de verbetering van de les en beoordelingsmateriaal.

References

Cenoz, J. (2017). Translanguaging in school contexts: International perspectives. *Journal of Language, Identity & Education*, 16(4), 193-198.

Duarte, J. (2019). Translanguaging in mainstream education: a sociocultural approach. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(2), 150-164.

ten Thije, J. D. (2013). Lingua Receptiva (LaRa). *International Journal of Multilingualism*, 10(2), 137-139.

[45] Marie Steffens (Utrecht University) and Sergio Baauw (Utrecht University).

Translanguaging over grenzen heen: praktijk van leerkrachten in Spanje en Nederland.

Abstract. De literatuur laat veel positieve effecten zien van het gebruik van meertalige strategieën op de academische taalvaardigheid, het metacognitieve en metalinguïstische bewustzijn van leerlingen, en op verschillende aspecten van de sociaal-emotionele ontwikkeling van leerlingen (Celic & Seltzer, 2011; Creese & Blackledge, 2010; Cummins, 2001, Otheguy et al., 2015). Het gecoördineerde en doelbewuste gebruik van deze strategieën wordt translanguaging genoemd. Desondanks is het jarenlang taboe geweest om de taalachtergrond van leerlingen te gebruiken bij het leren van de schooltaal. Recentelijk is de negatieve houding van leerkrachten tegenover dit onderwerp veranderd. Dit onderzoek wil deze verandering in percepties en houdingen van leerkrachten ten opzichte van de integratie van de thuistaal van hun leerlingen in hun onderwijs objectiveren om de volgende onderzoeksvragen te beantwoorden: Wat zijn de factoren die bevorderen dat de taalachtergrond van de leerlingen maximaal wordt benut voor het leren van de schooltaal? Wat zijn de belemmeringen die leerkrachten ervaren?

Om deze vragen te beantwoorden werden twee onderzoeken uitgevoerd, in Spanje en in Nederland, onder meer dan 30 leerkrachten van basisscholen en middelbare scholen. In dit presentatie worden de resultaten van de twee onderzoeken gepresenteerd en vergeleken. Deze vergelijking is vooral interessant omdat het opvangsysteem voor migrantenleerlingen in beide landen anders is: opvangklassen in Nederland versus volledige onderdompeling in Spanje. De resultaten richten zich op de houding van leerkrachten ten opzichte van de thuistalen van hun leerlingen, vormen van translanguaging die ze al gebruiken, obstakels die ze daarbij tegenkomen en manieren om de taalvaardigheid van leerlingen in de schooltaal te verbeteren.

References

Celic, C., & Seltzer, K. (2011). *Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators*. New York: City University of New York, Graduate Center.

Creese, A., & Blackledge, A. (2010). *Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching?* *The modern language journal*, 94, 103-115.

Cummins, J. (2001). *Bilingual children's mother tongue: Why is it important for education*. *Sprogforum*, 7, 15-20.

Otheguy, R., García, O. and Reid, W. (2015). *Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics*. *Applied Linguistics Review*, 6(3): 281-307.

[30] Amaury Van Parys (Ghent University), Vanessa De Wilde (Ghent University), Lieve Macken (Ghent University) and Maribel Montero Perez (Ghent University). *An investigation into the lexical and grammatical characteristics of English and French L2 textbook reading materials.*

Abstract. L2 textbooks are a fundamental source of input in the L2 classroom. To optimally develop reading skills, linguistic characteristics of input should increase as learners grow more proficient (Berendes et al., 2018), ideally both in terms of lexis and grammar (Jeon & Yamashita, 2014). However, little is known about the lexical and grammatical characteristics of L2 textbook reading materials. This study focuses on a corpus of reading materials retrieved from L2 textbooks targeting English and French (i.e., the main L2s in Flemish education) and aims to assess how grade level is predicted by a set of lexical and grammatical (syntactic/morphological) features.

The corpus contains the reading materials from three English and three French L2 textbook series used in Flemish secondary education (grades 1-6; ages 12-18), totalling 18 textbooks per L2 (English: 392,341 tokens; French: 293,855 tokens). Using a custom Python script, a range of features were calculated measuring dimensions of lexis (e.g., word frequency), syntax (e.g., mean sentence length, clausal subordination), and morphology (e.g., inflectional diversity).

Regression analysis reveals that none of the lexical features significantly predict grade level in any of the textbook series. However, various grammatical features do significantly predict grade level, both in terms of syntax and morphology. When comparing L2s, the French materials yield fewer grammatical features predictive of grade level and generally smaller effect sizes, though morphology appears more impactful compared to English. Overall, these findings put forward grammar as the main driver in predicting grade level.

[16] Maribel Montero Perez (Ghent University), Amaury Van Parys (Ghent University) and Ann-Sophie Noreillie (KU Leuven). *The lexical profile of French TV-series and films: a flemma-based analysis* .

Abstract. Understanding the vocabulary demands of different types of L2 input (e.g., written, auditory input) is crucial as it may set vocabulary goals for teachers and learners (Webb, 2021). Research on the lexical coverage of audiovisual input in English showed that knowledge of the 2,000 to 4,000 most frequent word families is needed for 95% coverage of TV-series and movies (Webb & Rodgers, 2009), which has been linked with adequate global comprehension. So far, studies exclusively focused on English and it is unclear if similar demands apply to other languages. Moreover, previous research is based on word family but this lexical unit might overestimate learners' knowledge.

This study, which builds on Webb and Rodgers (2009), investigates the lexical profile of recent French TV-series and movies in different genres (comedy/drama, police/action, sci-fi, animation). A corpus of 470,000 tokens was compiled and analyzed with a custom-made lexical profiler based on the Lexique (French) frequency list that was further processed to obtain flemma-based frequencies. Flemmas (i.e., form-lemmas consisting of the lemma and words with an equivalent form but a different PoS) were used as they are more appropriate for morphology-rich languages like French.

Preliminary analyses revealed that knowledge of the 2,000 to 5,000 most frequent flemmas in French is needed for 95% coverage of TV-series whereas the 5,000 most frequent flemmas would be needed for films. Large differences were found for the 98% coverage level. Results will be discussed in relation to the role of input in instructed and out-of-class contexts for L2 learning.

[54] Ella van Hest (Ghent University), July De Wilde (Ghent University), Lieve Macken (Ghent University), Katrijn Maryns (Ghent University), Arda Tezcan (Ghent University) and Michaël Lumingu (Ghent University). *MaTIAS (Machine Translation to Inform Asylum Seekers): een meertalig berichtensysteem voor asielopvangcentra in België*.

Abstract. Met dit project willen we een open source prototype ontwikkelen van een meertalig berichtensysteem (MBS) waarmee eenvoudige boodschappen kunnen worden vertaald en doorgestuurd via een bestaande berichtenapplicatie (bv. WhatsApp). Het MBS wordt ontwikkeld in samenwerking met Fedasil, het Belgische federaal agentschap voor de opvang van asielzoekers. Het MBS zal medewerkers van asielopvangcentra toelaten om praktische boodschappen en instructies naar centrumbewoners over te brengen (bv. centrumbewoners informeren over een activiteit of technisch probleem), ook voor de zogenaamde ‘knelpunttalen’. Voor de vertaling baseert het MBS zich zowel op een context-specifiek vertaalgeheugen als op automatische vertaling.

De huidige, voorbereidende projectfase omvat veldwerk (observaties en interviews in Fedasil-opvangcentra) met als doel (1) het context-specifieke vertaalgeheugen aan te leggen, en (2) de verwachtingen, voorkeuren en randvoorwaarden omtrent het gebruik van het MBS in kaart te brengen. Daarnaast evalueren we momenteel de vertaalkwaliteit van verschillende automatische vertaalsystemen. In latere projectfasen wordt het MBS ontwikkeld, geïmplementeerd, getest en geëvalueerd, en voorzien we handleidingen en trainingssessies voor Fedasil-medewerkers.

Met onze bijdrage willen we de voorlopige bevindingen toelichten. Het veldwerk bevestigt het potentieel van het MBS en maakt de concrete invulling ervan duidelijk: medewerkers blijken het MBS bovenop de oorspronkelijke doelstellingen ook te willen inzetten voor afspraakherinneringen en om een verbindende communicatie met bewoners te creëren via amusante berichten. Tegelijk distilleren we uit het veldwerk ook drempels voor het MBS, waaronder de laaggeletterdheid van sommige bewoners en onstabiele toegang tot internet. We presenteren ook de eerste bevindingen over de vertaalkwaliteit van verschillende automatische vertaalsystemen voor 17 talen.